

Black Box teater Program

Høst /
Fall

'18





Fojéen

Foto/Photo: Mattias F. Josefsson

Black Box teater was founded in 1985. It is one of the programming theaters in Norway that co-produces and presents international and Norwegian contemporary performing art.

With a history of more than 30 years Black Box teater has transformed to become what it is now: a theater with a strong artistic identity, dedicated to contemporary and experimental forms of performing art, programming Norwegian and international companies, emerging and established artists.

The program is characterized by a combination of artists who have a long relationship with Black Box teater and newcomers from Norway and elsewhere.

We are a theater that is attentive to experimentation and to transformation of performing arts today. Our program crosses disciplines, pays attention to multimedial artists, and proposes connections with visual art, music and literature, among others, in order to encourage spectators from an early age and generations. The program includes shows for kids/youth and families.

In the sultry summer 2018, I often thought of Marguerite Duras' novel "Little Horses of Tarquinia" (1953). Set in Italy, during a scorching summer, against a backdrop of landscape threatened by a fire, lethargic days slide slowly by, until tragedy strikes: an explosion in a mine kills a young man and plunges the village into mourning. I read this novel 25 years ago and the memory and sensations it evoked remain. The sense of torpor, dry heat, time stretching endlessly, waiting for the evening breeze and rain, love and the inevitability of loss. It is wonderfully powerful to be transported by a work of art that settles, intellectually, that one carries inside for years. It becomes an essential part of our being.

Art uniquely has the capacity to bring us closer to an understanding of humanity. Art allows us to consider and reconsider our relationship with the world, making the experience of an artwork an existential and transformative experience. I am looking for this sense of transformation when composing the season; I want to suggest sensations and experiences that slither under the skin and mind – that leave traces, that summon a different sense of time to the everyday – stretched, exploded, condensed, intense.

The coming season is full of nuance and aesthetic experiences. With some performances it is enough to simply be here, in the moment and to surrender to the experience. Others might puzzle or challenge you. Some may take you for a mesmerizing, epic, confrontational or uncomfortable journey. And each person's experience will be quite unique; an opportunity to be part of a collective space, in a live and fragile moment, where the subjectivity of each audience member is conveyed, and where personal and singular journeys can take place. It is to be closer to oneself in the midst of others.

This autumn's program unfolds outside the walls of Black Box teater: in different districts of Oslo, by the harbour and also beyond, in Nesodden and Otta. Whether they transform a park, a school, a shore, an abandoned quarry, a culture house in a high valley, the stages or foyer of Black Box teater, the artists create a context that is relevant and necessary for their work.

Beyond its adventurous artistic program, seminars, roundtable and debates, Black Box teater is at the heart of this work; it houses the soul. Located in the peaceful and contrasting Rodeløkka, Black Box teater is a place that brings people together, accessible, open, friendly and welcoming. A place where artists and audiences meet, where conversations are weaved and dissected, where it is good to debate or just be; where it is possible to forget the passing of time, overcome by the spirit of the place.

We hope that our audacity, the excitement of unique experiences and the joy of being together are contagious. We look forward to welcoming you and hope you will carry these memories with you.

See you soon!

Bokhandelen	27
Ansvar	28
Anne-Cécile Sibué-Birkeland	28
Artistic and General Director	30
Fagprogram	52
Billettpriser	64
Praktisk informasjon	66

Om Black Box teater

Black Box teater ble grunnlagt i 1985. Det er et av programmeringsteatrene i Norge som produserer og presenterer internasjonal og norsk samtids-scenekunst.

Med en historie på over 30 år har Black Box teater utviklet seg til å bli et teater med en sterk kunstnerisk identitet. Teatret dedikerer seg til moderne og eksperimentelle former for kunst, programmering av norske og internasjonale kompanier samt både nye og etablerte kunstnere.

Programmet er preget av en kombinasjon av kunstnere som har et langt forhold til Black Box teater og nyetablerte kunstnere fra Norge og andre steder i verden.

Vi er et teater som er oppmerksomme på eksperimentering og transformasjon av scenekunst i dag. Programmet krysser ulike disipliner, legger vekt på mangefasettete kunstnere, og inviterer til forbindelser mellom visuell kunst, musikk og litteratur.

Programmet inkluderer også forestillinger for barn, ungdom og familier for å oppmuntre publikum fra tidlig alder.

About Black Box teater

Black Box teater was founded in 1985. It is one of the programming theaters in Norway that co-produces and presents international and Norwegian contemporary performing art.

With a history of more than 30 years Black Box teater has transformed to become what it is now: a theater with a strong artistic identity, dedicated to contemporary and experimental forms of performing art, programming Norwegian and international companies, emerging and established artists.

The program is characterized by a combination of artists who have a long relationship with Black Box teater and newcomers from Norway and elsewhere.

We are a theater that is attentive to experimentation and to transformation of performing arts today. Our program crosses disciplines, pays attention to multifaceted artists, and proposes connections with visual arts, music and literature, among others. In order to encourage spectatorship from an early age and generations, the program includes shows for kids/youth and families.

Ann-Cathrine Birkenrud
Artistic and General Director

Compagnie O / Bouchra Ouizguen Corbeaux	6
Tormod Carlsen Sail Away With Me	8
Marie og Fredriks Teaterlag Fru Inger til Østeraat	10
Hilde Ingeborg Sandvold Dans, for Satan	14
De Utvalgte Skipet vol. 5	16
Jonathan Capdevielle Adishatz / Adieu	18
Eva Reiter / Jorge León Mitra	20
Ann Liv Young Antigone	22
Kim Hiorthøy / Gunilla Heilborn Why I Wear this Shirt	24
Mia Habib & Jassem Hindi Stranger Within	32
Waiting for the sun	34
Gisèle Vienne Jerk	36
Ingri Fiksdal Deep field + Shadows of Tomorrow	38
Pluss Pluss	42
Maria Clara Villa Lobos Têtes à Têtes	44
Pia Maria Roll / Hanan Benammar / Sara Baban / Marius von der Fehr Ways of Seeing	46
Øystein Johansen Barbie and Ken 4ever	48
Ingeleiv Berstad & Pernille Holden Somatøs Samling	50
Bokhandelen	27
Assosierte kunstnere og kunstnerstøtte	28
Andre teatre / Showbox	30
Fagprogram	52
Billettpriser	54
Praktisk informasjon	55

Compagnie O / Bouchra Ouizguen (MA) *Black Box teater*

Corbeaux

23. august, kl. 19.00: Foajé

24. august, kl. 17.00: Botanisk hage

24. august, kl. 20.00: Hersleb skole

Gratis inngang / Free entrance

"The emergence of difference from sameness is one of the central preoccupations of Bouchra Ouizguen's *Corbeaux* which combines the qualities of moving sculpture and sound installation as black-robed women utter piercing cries and abruptly jerk their heads backward as they move through a site-specific space with ritualized, repetitive intent"

– The New York Times

I *Corbeaux*, som betyr ravn, gir Bouchra Ouizguen oss en opplevelse med enorm intensitet. Forestillingen gir uttrykk for den marokkanske koreografens ønske om å benytte seg av rom utenfor teatret, og det ritualistiske verket kan minne om en levende skulptur i sin rå tilstand.

En horde av kvinner i stillhet, alle kledd i svart, danner geometriske alkymiske former før skrikene og bevegelsene deres fører til at tid og rom opphører. Opplevelsen er både intim og universell og rører ved dype følelser i oss knyttet til våre kulturelle og spirituelle røtter og opprinnelse. De sterke inntrykkene blir værende i oss og vi føler oss svimle og trøtete, som om vi nettopp har vært på en lang reise.

Bouchra Ouizguen er en marokkansk danser og koreograf. Hun bor og jobber i Marrakech, hvor hun har vært med på å utvikle den lokale dansescenen siden 1998. Hun er selv autodidakt danser, og hennes første forestillinger var inspirert av filmer, litteratur og musikk. Bekymringer rundt samfunnet og kunsten i hjemlandet er en næringskilde til arbeidene hennes. *Corbeaux* ble presentert for første gang på Marrakech-biennalen i 2014. I 2017 laget hun forestillingen *Jerada* for danserne i det norske kompaniet Carte Blanche, og mottok Dansekritikerprisen.

"An experience. This is the word that comes to mind to describe *Corbeaux*. A piece that seems both mystical and confusing, experimental and contemporary. In any case, we are more than intrigued."

– Time Out Paris

In her work *Corbeaux*, meaning ravens, Bouchra Ouizguen offers us an intensely cathartic experience. The piece expresses the Moroccan choreographer's wish to make use of non-theatre spaces, with a ritualistic performance work akin to a living sculpture, a stirring display of movement and sound.

A silent group of women dressed in black form geometric alchemical shapes before their extraordinary shrieks and ecstatic movement dispels all notions of time and space. The ensuing experience is both intimate and universal, and evokes raw emotions in the audience, linked to our cultural and spiritual origins. Its impact lingers leaving us feeling dazed and weary, as if we have just been on a very long journey.

Bouchra Ouizguen is a Moroccan dancer and choreographer. She currently lives and works in Marrakech where she has, since 1998, focused her energies in developing the local dance community. As a self-taught dancer since her youth, Ouizguen's first experimental pieces were inspired by her interests in cinema, literature and music. Her concerns with Moroccan society, visual arts and popular arts nourish her work. *Corbeaux* was first presented at the Marrakech Biennial in 2014. In 2017, she created the piece *Jerada* for the dancers of Carte Blanche, the Norwegian National Company of Contemporary Dance, which received the Norwegian Critics' Association's 2017 Award in the Dance Category.

Kunstnerisk leder / Artistic director: Bouchra Ouizguen. **Kunstnere / Artists:** Kabboura Ait Ben Hmad, Khadija Amrhar, Zahra Bensllam, Fatima El Hanna, Milouda El Maataoui, Hasnae El Ouarga, Fatna Ibn El Khatyb, Halima Sahmoud, Malika Soukri, Joséphine Tilloy, Julie Viala. **Produsent / Administrator:** Mylène Gaillon. **Produksjon / Production:** Compagnie O. **Co-produksjon / Co-production:** Services de Coopération et d'Action Culturelle de l'Ambassade de France à Rabat. **Logistisk støtte / Logistical support:** French Institute in Marrakech.



Sail Away With Me

24.–26. august, kl. 14.00–18.00

Aker Brygge, gjestehavn

Gratis inngang / Free entrance

Noen ganger vil man bare stikke av. Stikke fra alt og alle. Stikke til sjøs. Seile sin egen sjø.

Sail Away With Me finner sted på en gammel eikebåt som scenekunstner Tormod Carlsen og scenograf Heidi Dalene har restaurert sammen med gode samarbeidspartnere. Etter tretti år på land er båten sjødyktig igjen, nå som en teaterbåt.

Dette er det tredje og siste enmannsteatret i serien *In The End We Are All Alone*. I denne serien lager Carlsen og Dalene intime teateropplevelser for én og én publikummer, inspirert av utdødde teatertradisjoner, markedsforlystelser og måter å tenke arkitektur på. Denne gangen utforsker de båten som funnen arkitektur og teaterhistoriske tradisjoner for å bruke båter som underholdningsskip og omreisende teatre.

En draging mot havet og nye horisonter er innhyllet i en mystikk av flukt og frihet men også ensomhet og lengsel etter fellesskap. Havet og båtlivet utgjør forestillingens teatrale, romlige og sosiale kontekst, eller *livsform*. Publikum inviteres ombord til en meditasjon over havet og en poetisk reise inn i det ukjente.

Å se på alt som landskap har hele tiden vært en fascinasjon hos Tormod Carlsen og har blitt en integrert del av hans kunstneriske praksis. Helt siden han flyttet til Russland etter videregående skole for å trene til sirkusartist, har han oppsøkt steder og kontekster som preges av paradokser. I det motsetningsfylte ser han muligheter til å vri på situasjonen. Foruten Russland har Carlsen studert teater ved Universitetet i Teheran og regi på Kunsthøgskolen i Oslo. *O – The Healing Lump*, det andre enmannsteatret i serien *In The End We Are All Alone* var en del av Oslo Internasjonale Teaterfestival 2017 og Black Box teaters høstprogram 2017. *Radio O So Slow* hadde premiere under Oslo Internasjonale Teaterfestival 2018. Tormod Carlsen er assosiert kunstner ved Black Box teater.

— Informasjon

Se etter den sorte båten i gjestehavnen på Aker Brygge. Gratis inngang. Du trenger ikke billett og kan møte opp når du vil.

Sometimes you need to get away. Get away from it all. Go it alone and sail away.

Sail Away With Me takes place on an old oak boat that theater director Tormod Carlsen and scenographer Heidi Dalene have restored in collaboration with their associates. After 30 years on land the boat is seaworthy once again, but now as a theater boat.

This is the third and final one-person theater in the series *In The End We Are All Alone*. In this series, Carlsen and Dalene make small theater experiences for one audience member at a time. The work is inspired by outmoded theatrical traditions, street fair amusements and ways of thinking about architecture. This time they explore the boat as found architecture, as well as historical theater traditions that used boats as entertainment ships and travelling theaters.

The pull of the sea and new horizons is wrapped in a mystique of freedom and escape, but also loneliness and longing for community. Life at sea is the theatrical, spatial and social context of this piece, or what Carlsen refers to as its *life form*. Welcome aboard to a meditation on the sea and a poetic journey into the unknown.

Seeing everything as a landscape has been Carlsen's long-standing fascination and it has become an integral part of his artistic practice. He has sought out places and contexts marked by paradox ever since he moved to Russia to train as a circus artist after completing his upper secondary education, and subsequently at the University of Tehran and Oslo National Academy of the Arts. In these contrasting and opposing settings he discovers the possibility of imagining an alternative view. The second work in his series of one-person theatre *O – The Healing Lump* was part of Oslo Internasjonale Teaterfestival 2017 and Black Box teater fall 2017 season. *Radio O So Slow* premiered during Oslo Internasjonale Teaterfestival 2018. Tormod Carlsen is associated artist at Black Box teater.

— Information

Look for the black boat at the guest harbour at Aker Brygge. Free entrance. No booking required. Show up at any time and register at the door.

Idé, konsept / Idea, concept: Tormod Carlsen. **Utviklet sammen med / Developed with:** Heidi Dalene, Sven Johanson, Melanie Fieldseth, Alf Ollet, Kristin Skiftun. **Illustrasjon / Illustration:** Tormod Carlsen. **Co-produksjon / Co-production:** Black Box teater (Oslo). **Støttet av / Support by:** Norsk kulturråd, Oslo kommune.



Tormod Carlsen, *Sail Away With Me*

Originaltegning / Original illustration: Tormod Carlsen

— Food
 Food and drinks for purchase during the performance.
 The ticket also includes a light breakfast after the performance.

Fru Inger til Østeraat

24.–25. august / 31. august–1. september /

7.–8. september, kl. 22.30

Otta Kulturhus

Kjære publikum,

Vi vil gjerne få invitere deg til *Fru Inger til Østeraat*, et horrorstykke uten samfunnsrelevans, på Otta kulturhus i høst. Forestillingen er basert på Henrik Ibsens tekst med samme navn, basert på den historiske skikkelsen med samme navn, flere historiske skikkelser og fri fantasi. Forestillingen utforsker en estetisk variant av høymiddelalderen i Norge blandet med referanser fra andre epoker som mariusgenseeren og felemusikk.

Fru Inger til Østeraat inneholder spor av skuespillere, hekser, slott, svensker, riddere, jomfruer i nød, spisse hatter, SIA, dansere, scenografi, parykker, helvetesild, musikk, dialekter, musikaler, gildet på Solhaug, inpsient, lokale utøvere, tysk regiteater, impresjonisme, kubisme, Ibsen, spøkelser, gjenferd og lignende.

Som publikum har du flere valg, enten fraktes fra Black Box teater i Oslo med buss, eller komme deg til Otta for egen maskin eller rett og slett bo på Otta.

Velkommen til spel på sensommeren!
Helsing Marie og Fredrik

Marie og Fredriks teaterlag er en norsk scenekunstduo bestående av regissør Marie Nikazm Bakken og kostymedesigner og scenograf Fredrik Floen. De har begge raidet flere utdanningsinstitusjoner i inn og utland, og er nå tilbake i hjemlige trakter med mål om å lage skikkelig bra teater. De har tidligere samarbeidet om *Kongsemnerne*, *The Ghost to come* og spin-off forestillingen *Kongsemnerne minutt for minutt* på Nationaltheateret under Ibsenfestivalen i 2016. Høsten 2018 har de premiere på *Fru Inger til Østeraat* på Otta Kulturhus og *Hærmennene På Helgeland* på Turteatern i Stockholm.

Dear audience,

We are pleased to invite you to *Fru Inger til Østeraat*, a horror play with no social relevance, at Otta kulturhus this fall. The performance is based on Henrik Ibsen's play by the same name, based on the historical figure by the same name, other historical figures and free imagination. The show explores an aesthetic variation of the High Medieval Age in Norway, mixed with references from other historical periods such as the Marius sweater and fiddle music.

Fru Inger til Østeraat contains traces of actors, witches, castles, Swedes, knights, damsels in distress, pointy hats, SIA, dancers, scenography, wigs, music, dialects, musicals, shingles, the Feast at Solhaug, stage manager, local performers, German theatre, Impressionism, Cubism, Ibsen, ghosts and more.

You have several options, travel to Otta from Black Box teater by bus, find your own way to Otta or simply live in Otta yourself.

Welcome to the show in late summer!
Sincerely Marie and Fredrik

Marie og Fredriks teaterlag teaterlag is a Norwegian performance duo consisting of director Marie Nikazm Bakken and costume designer and scenographer Fredrik Floen. They have raided several institutions of higher education at home and abroad, and have now returned to their roots with the goal of making seriously great theater. Earlier collaborations include *Kongsemnerne*, *The Ghost to Come* and the spin-off *Kongsemnerne minutt for minutt* at the Norwegian National Theater's Ibsen Festival in 2016. *Fru Inger til Østeraat* at Otta Kulturhus and *Hærmennene På Helgeland* at Turteatern in Stockholm will premiere fall 2018.

Kunstnerisk ledelse, regi, produsent / Artistic management, director, producer: Marie Nikazm Bakken. **Kunstnerisk ledelse, kostymedesigner, scenograf, rekvisitt, masker, produsent, skuespill / Artistic management, costume designer, scenographer, props, masks, producer, acting:** Fredrik Floen. **Av og med / By and with:** Henrik Ibsen, Maja Bekken, Marie Othilie Hundevadt, David Stephen Grant, Ann-Marie Fritiofsson, Barbro Bekken, Jostein Kjørstad, Karianne Kaspara Haag, Selma Lindgren, Ellinor Egeberg, Frøydis Aarhus, Svend Erichsen, Daniel Frikstad, Andrea Rudland Haave, Kjersti Aas Stenby, Maria Zakrisson Mortensson, Sigrid Lerche, Sigrid Marie Kittelsaa Vesaas, Solveig Styve Holte, Rannei Grenne, Paloma Leyton, Den fremmede i natten, lokale gjester / Stranger in the night and local guests, Adis Yakupovic, Alf Ollet, Melanie Fieldseth. **Co-produksjon / Co-production:** Black Box teater (Oslo), Otta Kulturhus (Otta). **Støttet av / Support by:** Norsk kulturråd, Oppland Fylkeskommune, Fond For Lyd og Bilde, FFUK.

Black Box teater + Fredriks & Maries
Fru Inger Teaterlag
Til Østeraat

"DER KOMMER
EN FREMMED
TIL ØSTRAT
I NATT"

○ Otta Kulturhus

24 AUGUST 1 SEPTEMBER
25 AUGUST 7 SEPTEMBER
31 AUGUST 8 SEPTEMBER

KL 22.30



KULTURRÅDET
FOND FOR
LYD OG BILDE



Marie og Fredriks Teaterlag, Fru Inger til Østeraat

Tegning / Illustration: Fredrik Floen

— Informasjon

Otta Kulturhus ligger i naturskjønne omgivelser ved Rondane ca. fire timer med buss, bil eller tog fra Oslo.

Forestillingen varer i ca 8 t og 30 min. Billetter selges på ticketmaster.no

— Hvordan komme seg til Otta?

Det blir satt opp buss fra Black Box teater i Oslo til forestillingene 31. august, 1. september og 7. og 8. september. Bussen har avreise fra Black Box teater presis kl. 18:00, oppmøte 15 minutter før avreise. Retur fra Otta Kulturhus til Oslo 30 minutter etter at forestillingen er ferdig. Bussen vil stoppe ved Hamar og Lillehammer begge veier. Se blackbox.no for detaljer. Bussbillett kan kjøpes på ticketmaster.no når du kjøper billett til forestillingen. *Obs: Vi har et begrenset antall bussbilletter, så vi anbefaler deg å sikre deg billetten i god tid.* NSB har flere avganger til Otta om du ønsker å reise med tog. Se nsb.no. Kommer du til Otta med bil er det parkeringsmuligheter ved Otta Kulturhus.

— Mat

Det vil være mulig å kjøpe mat og drikke i løpet av forestillingen. Billetten inkluderer i tillegg enkel frokost etter forestilling.

— Information

Otta Kulturhus is situated in scenic surroundings by Rondane approximately four hours by bus, car or train from Oslo.

Duration of the performance: 8 h and 30 min.
Tickets available on ticketmaster.no

— How to get to Otta?

There will be a bus from Black Box teater in Oslo for the performances on 31 August, 1 September 7 and 8 September. The bus departs from Black Box teater at 6 pm sharp, show up 15 min before departure. Return from Otta Kulturhus to Oslo 30 minutes after the performance is finished. The bus also stops at Hamar and Lillehammer both ways. See blackbox.no for details. Tickets for the buss can be bought at ticketmaster.no when you buy a ticket for the show. *Note: We have a limited number of bus tickets, buy yours early.* NSB has several departures to Otta if you wish to travel by train. See nsb.no. If you are coming to Otta by car, there is parking at Otta Kulturhus.

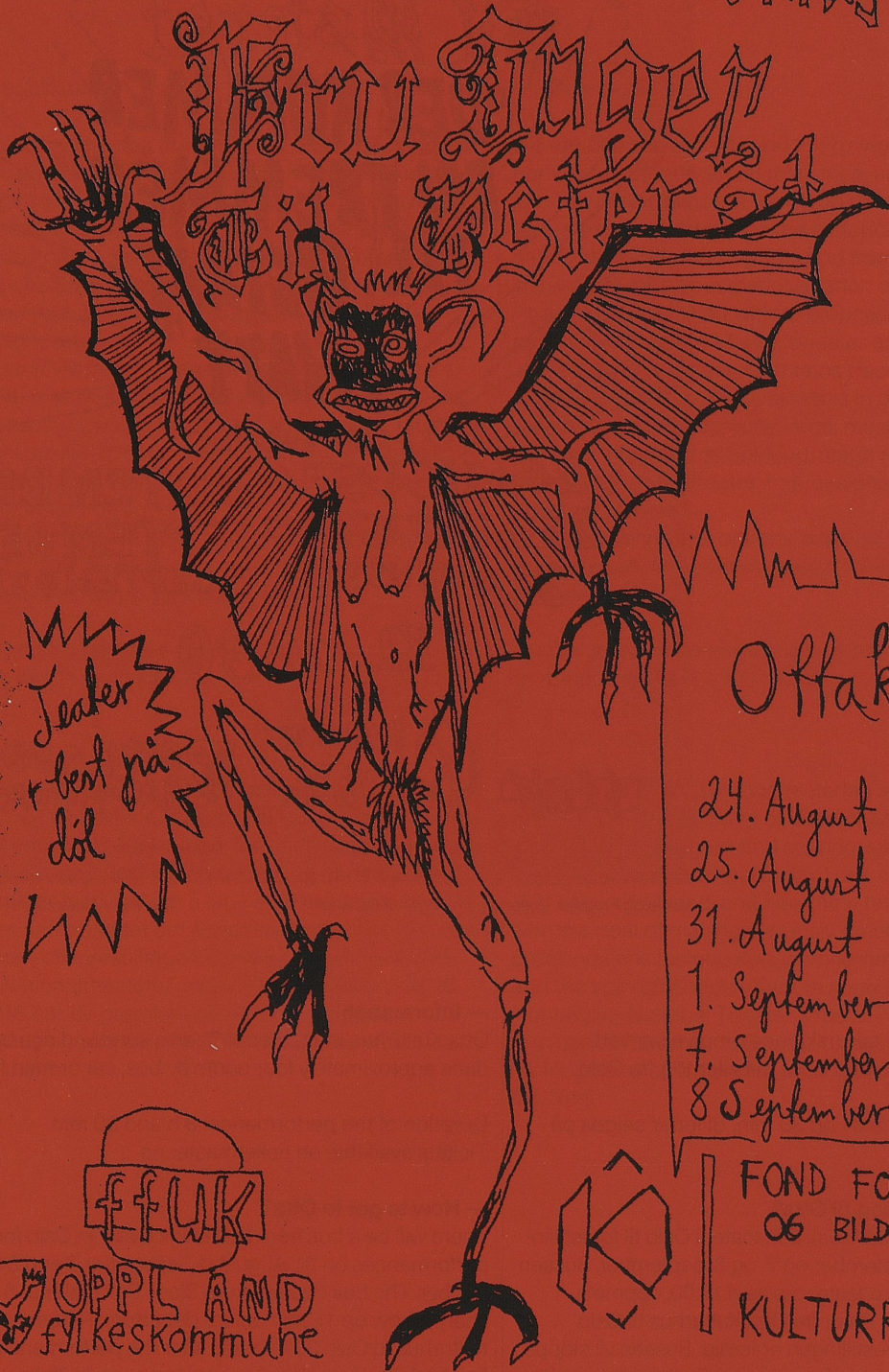
— Food

Food and drinks for purchase during the performance. The ticket also includes a light breakfast after the performance.

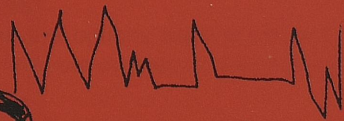
Black Box teater+ Fredriks & Maries

Prezenterer

Teaterlag



Teater
+ best på
døl



Offa kultur
hus

- 24. August
- 25. August
- 31. August
- 1. September
- 7. September
- 8. September

Kl. 19.30

ffuk

OPPLAND
fylkeskommune



FOND FOR LYD II
OG BILDE

KULTURRÅDET

Black BOX teater + Marie & Fredriks
Teaterlag

Presenterer

Fru Inger til Østeraat



På
Otta kulturhus kl 22.30 alle dager

24. August

25. August

31. August

1. September

7. September

8. September



FOND FOR
LYD OG BILDE
KULTURRÅDET

Marie og Fredriks Teaterlag, Fru Inger til Østeraat

Tegning / Illustration: Fredrik Floen

Oslo Kulturnatt

14. september

Gratis inngang / Free entrance

Hilde Ingeborg Sandvold (NO/DK)

Dans, for Satan

kl. 21.00, Store scene

"Dick is God, but the pussy has the power"

Dans, for Satan er en fengslende refleksjon rundt kjønn og seksualitet og det å bli fanget i sin egen identitet. I denne uttrykksfulle forestillingen drøftes kampen for likestilling på en humoristisk måte, eller med andre ord, det som kan kalles «det moderne likestilte samfunn», hvor den vanlige oppfatningen er at menn og kvinner kan gjøre det samme. Men har likestillingen kommet så langt som vi liker å fortelle oss selv? Utøveren skifter konstant mellom det å inneha makt, bli fratatt makt og å være styrt av andre. *Dans, for Satan* er både en erklæring og et spørsmål.

Hilde Ingeborg Sandvold er en norsk dansekunstner basert i Danmark med utdanning fra Den Danske Scenekunstskole. Hun har jobbet som danser og samarbeidet med koreografer over hele Europa som Tina Tarpgaard, Ted Stoffer, David Zambrano, Edhem Jesenkovic, Kitt Johnson, Wim Vandekeybus / Ultima Vez og Andreas Constantinou for å nevne noen.

I tillegg har hun laget en rekke kortere soloarbeider som har blitt vist i ulike kontekster i Norge, Sverige, Danmark, Belgia og Irland, inkludert *Greenpiece*, *Crossfade*, *Just a stupid little piece/Girl on Fire* og *Dans, for Satan*.

Dance, for Satan (Dance, dammit) is an enthralling reflection on gender and sexuality and being trapped within the confines of your own identity. This humorous and expressive solo performance discusses the battle for equality, and its place in what can be called "contemporary egalitarian society," where it is largely acknowledged that men and women can do or be the same. But have we come as far regarding equal rights as we like to tell ourselves? The performer is constantly shifting between being the one in power – empowered – and being disempowered – the one controlled by others. *Dans, for Satan* is both a declaration and a question.

Hilde Ingeborg Sandvold is a Norwegian dance artist based in Denmark, and graduate of The Danish National School of Performing Arts. As a dancer, she has collaborated with choreographers and companies throughout Europe, including Tina Tarpgaard, Ted Stoffer, David Zambrano, Edhem Jesenkovic, Kitt Johnson, Wim Vandekeybus/Ultima Vez and Andreas Constantinou.

She has also created a number of shorter solo-works, and performed in different contexts in Norway, Sweden, Denmark, Belgium and Ireland including *Greenpiece*, *Crossfade*, *Just a stupid little piece/Girl on Fire* and *Dans, for Satan*.

Koreografi, performance, tekst / Choreography, performance, text:

Hilde Ingeborg Sandvold. **Co-produksjon / Co-production:** Dansens Hus (Oslo). **Dramaturgi / Dramaturgy:** Solveig Styve Holte. **Lys / Lights:** Martin Myrvold. **Støttet av / Supported by:** Dansekunst i Grenland.

Live konsert + DJ set

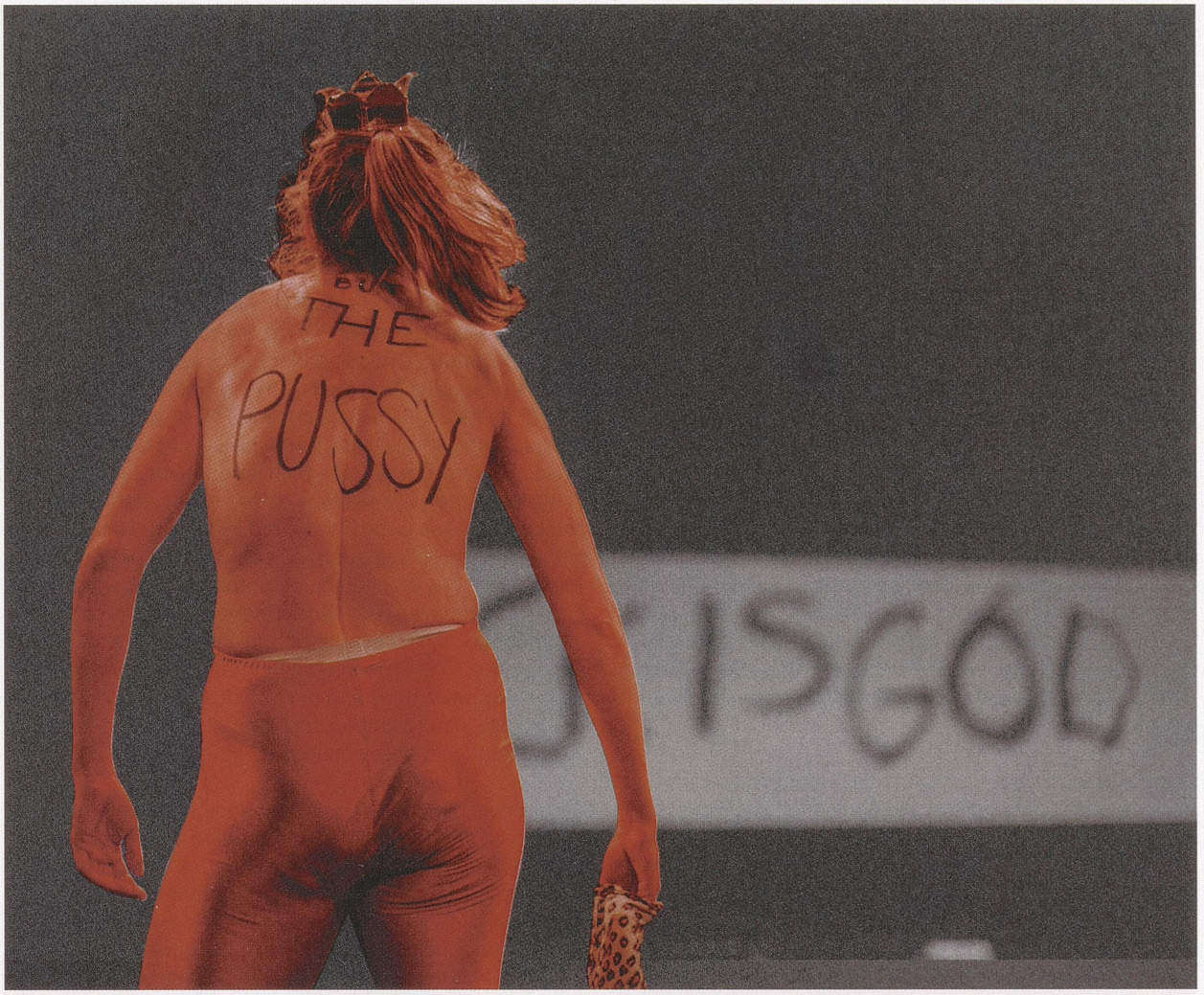
kl. 21.30 – Pieces of Juno & VJ Lionhelmet

kl. 22.30 – DJ set

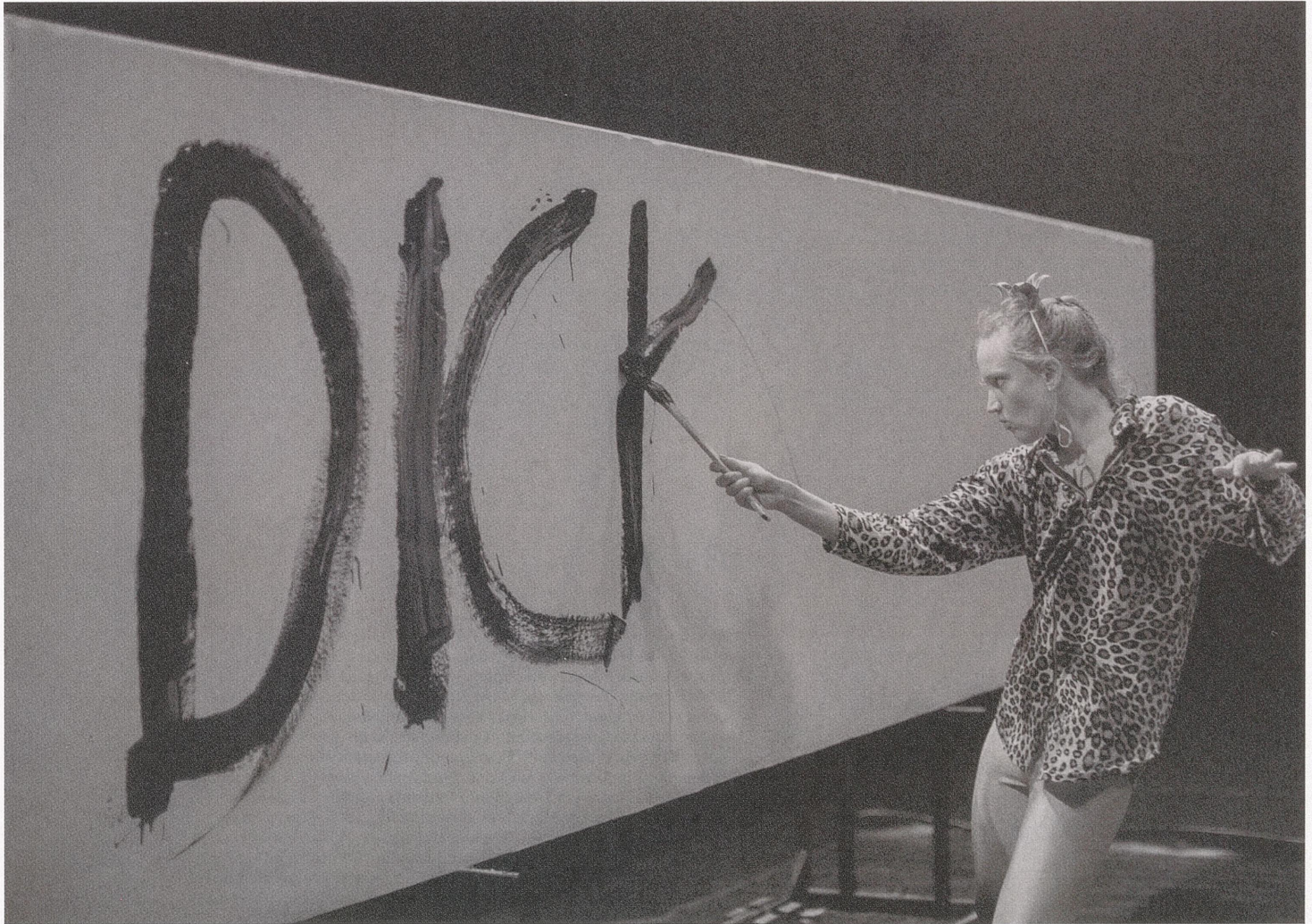
Foajé

I samarbeid med det kreative kollektivet KOSO presenterer vi to av deres artister etter forestillingen *Dans, for Satan* under Oslo Kulturnatt.

In collaboration with the creative collective KOSO we present two of their artists after the performance *Dans, for Satan*, in the frame of Oslo Kulturnatt.



Originalfoto / Original photo: Tale Hendnes



Hilde Ingeborg Sandvold, *Dans for Satan*

Skipet Vol. 5

15.–16. & 20.–23. september, kl. 21.30

Nordstrand steinbrudd, Nesodden

De Utvalgtes pågående stedsspesifikke serie *Skipet* har tatt veien til Malérargues i Frankrike, en skog på Vestlandet, en boligblokk på øya Grønland, Black Box teater i Oslo og Terschelling i Nederland.

Den femte og siste versjonen av *Skipet* finner sted ved en avsidesliggende klippe på Nesodden i Oslofjorden: et arr i landskapet som rommer fascinerende historier fra eldre tider. Her skal kollektivet, en blanding av erfarne utøvere og amatørutøvere, gjennomføre den siste happeningen i en merkelig serie som spiller på de naturlige og historiske kvalitetene ved den geografiske beliggenheten i form av handling og eklektiske musikalske tilnærminger. *Skipet* og reisen representerer en søken etter overlevelse, nye landområder og mulige fremtider. Produksjonen jobber med teknologi, natur og kulturelle avtrykk for å bearbeide temaet hybrisk.

De Utvalgte arbeider med samtidsteater og forestillingene beveger seg i grenselandet mellom teater, billedkunst og performance. De skaper et særegent og mangefasettert uttrykk gjennom sammenstillingen av egenproduserte virkemidler som video, tekst, lyd og musikk. Tidligere arbeider inkluderer *Begynnelser* (2016), *Kunsten å bli tam* (2011) og *Skuggar* (2009) for å nevne noen.

I samarbeid med Ultimafestivalen

— Sted

Nordstrand Steinbrudd, nederst i Kvistemyrveien, Fjellstrand, Nesodden

— Slik kommer du til og fra forestillingen

Fra Aker Brygge med båt B10 kl. 20.33 til Nesoddtangen og videre med buss 575 til holdeplass Nordstrand (Nesodden) med ankomst 21.16. Ti minutter gange til spillestedet. Ekstra busser blir satt opp på denne avgangen.

— Retur fra holdeplassen

Buss 575 kl. 23.29 til Nesoddtangen, båt B10 kl. 00.00 (ankomst Aker Brygge 00.23). Ekstra busser blir satt opp på denne avgangen.

De Utvalgte ongoing site specific series, *The Ship*, has landed at Malérargues in France, a forest on the coast of Western Norway, a housing block in Greenland, Black Box teater in Oslo, and Terschelling in the Netherlands.

For its fifth and final instalment, *The Ship* will tie up on the coast next to a remote, atmospheric cliff edge on the Nesodden peninsula in the Oslo fjord, a scar excavated in the landscape where relics of mysterious, debauched celebrations wait to be discovered. Here, De Utvalgte, gathering a mix of experienced and amateur performers, will conduct the latest of their remarkable happenings responding to the natural and historical qualities of the geographic location in actions and eclectic musical approaches. *The Ship* and the journey represent a quest for survival, new lands and possible futures. Working with technology, nature and cultural imprints, the production focuses on the theme of hubris.

De Utvalgte deals with contemporary theater and their performances are moving in the borderland between theater, visual art and performance. They create a distinctive and multifaceted expression through the assembly of self-made instruments such as video, text, sound and music. Earlier works includes *Beginnings* (2016), *The Art of Being Tamed* (2011) and *Shadows* (2009) to name a few.

In collaboration with Ultimafestivalen.

— Venue

Nordstrand Steinbrudd, at the end of Kvistemyrveien, Fjellstrand, Nesodden

— How to get there

From Aker Brygge by boat B10 at 20.33 to Nesoddtangen and onwards by bus 575 to Nordstrand (Nesodden) stop, arrival 21.16. Ten min. walk to venue. Extra buses will be added on this departure.

— Return from venue

Bus 575 at 23.29 to Nesoddtangen, boat B10 at 00.00 (arrival Aker Brygge at 00.23). Extra buses will be added on this departure.

ultima

Konsept / Concept: De Utvalgte. **Regi, mellotron / Direction, mellotron:** Kari Holtan. **Perkusjon / Percussion:** Eirik Raude. **Vokal / Vocal:** Juliana Venter. **Bass, gitar / Bass, guitar:** Jonas Hestvik Dahl. **Lyd, elektronikk / Sound, electronic:** Jon Selvik Platou. **Rapper:** Nils Bjellan Grønvold. **Teknisk regi, video / Technical direction, video:** Boya Bøckman. **Lys / Light:** Kyrre Heldal Karlsen. **Dramaturg / Dramaturge:** Anne Holtan. **Kostymeassistent / Costume Assistant:** Gjøril Bjercke Sæther. **Scenografiassistent / Scenography Assistant:** Helle Bendixen. **Produsent / Producer:** Morten Kippe. **Produksjonsassistent / Production Assistant:** Ida Holthe Lid. **Med / With:** Torbjørn Davidsen, Zett Davidsen, Juliana Venter, Pelle Ask, Marius Kolbenstvedt, Nils Bjellan Grønvold, Ida Holthe Lid, Tommy Olsson, Eva Bøe Moen, Hans Wedvik, Kari Vik Knutsen, Stein Davidsen, statister / extras. **Co-produsenter / Co-produced by:** Black Box teater (Oslo), BIT Teatergarasjen (Bergen). **Støttet av / Supported by:** Norsk kulturråd. **Produsert av / Produced by:** De Utvalgte i samarbeid med / in cooperation with: Black Box teater, Ultima.



De Utvalgte, *Skipet* Vol. 5

Originalfoto / Original photo: David Zadig

"Using only the strength of words, Jonathan Capdevielle resurrects his late teenage years, interspersed with his pathetic outings to nightclubs. Wearing a platinum blonde wig and stumbling on high heels, this runaway from the Pyrenees never overdoes it. And yet, he blows us away with his metamorphoses."

– **Télérama**

Den franske dramatiker og performancekunstneren Jonathan Capdevielles presenterer et ukonvensjonelt selvportrett. Grunnstammen i *Adishatz / Adieu* er a cappella-versjoner av Madonna-sanger, og forestillingen er en bekjennende dokumentar som veksler mellom det virkelige livet og fantasien. Capdevielle spiller ulike personligheter som utforsker hans egne røtter, familiebakgrunn, besettelser, transkjønnethet og nostalgi samt hvordan den mest banale popmusikken kan avdekke dype emosjonelle sannheter.

Det eksperimentelle, sjangeroverskridende stykket er en intens og til tider ukomfortabel opplevelse. Capdevielle spiller en rekke karakterer og tar oss med på en intim reise gjennom flau og traumatiske hendelser fra ungdomstiden, fremfører dialoger med flere stemmer, imiterer Madonna og andre 80-talls popsangere, kler seg i drag, har samtaler med sin døende søster og synger med i et mannskor. Vold og død er aldri langt unna i dette innviklede og fengslende selvportrettet.

Adishatz/Adieu hadde premiere i 2009.

Oslo-publikummet kjenner Jonathan Capdevielle som anerkjent utøver i flere verk av Gisèle Vienne. Siden 2010 har han også jobbet med egne arbeider og regissert seks forestillinger, både soloprojekter og i samarbeid med andre. I *Adishatz/Adieu*, som er hans regidebut, er han selv både danser, sanger, buktaler og skuespiller; et passende navn vil kanskje være en slags «menneskelig jukebox». Capdevielles biografiske arbeider for teatret roter rundt i familiens smale rammer og stiller spørsmål om sosial determinisme.

I samarbeid med Ultimafestivalen.

"Both splendid and desperate, Jonathan Capdevielle is like a night bird trying to reach the stars."

– **Les Inrockuptibles**

French dramatist and performance artist Jonathan Capdevielle's presents an unconventional self-portrait. With a cappella renditions of Madonna songs at its core, *Adishatz/Adieu* is a confessional documentary that shifts between real life and fantasy. Capdevielle plays different personas that explore his own roots and family background, his obsessions, transgenderism and nostalgia, and how the trashiest and most banal of pop music can reveal deep emotional truths.

This genre-crossing, experimental drama is a visceral, poignant, and at times uncomfortable, experience. Capdevielle takes us on an intimate journey reliving traumatic and awkward incidents from his youth, conducting multi-voiced dialogues, imitating Madonna and other 1980s pop singers, dressing in drag, having a conversation with his dying sister, and singing along with a male choir. Violence and death are never far away in this convoluted yet engrossing self-portrait.

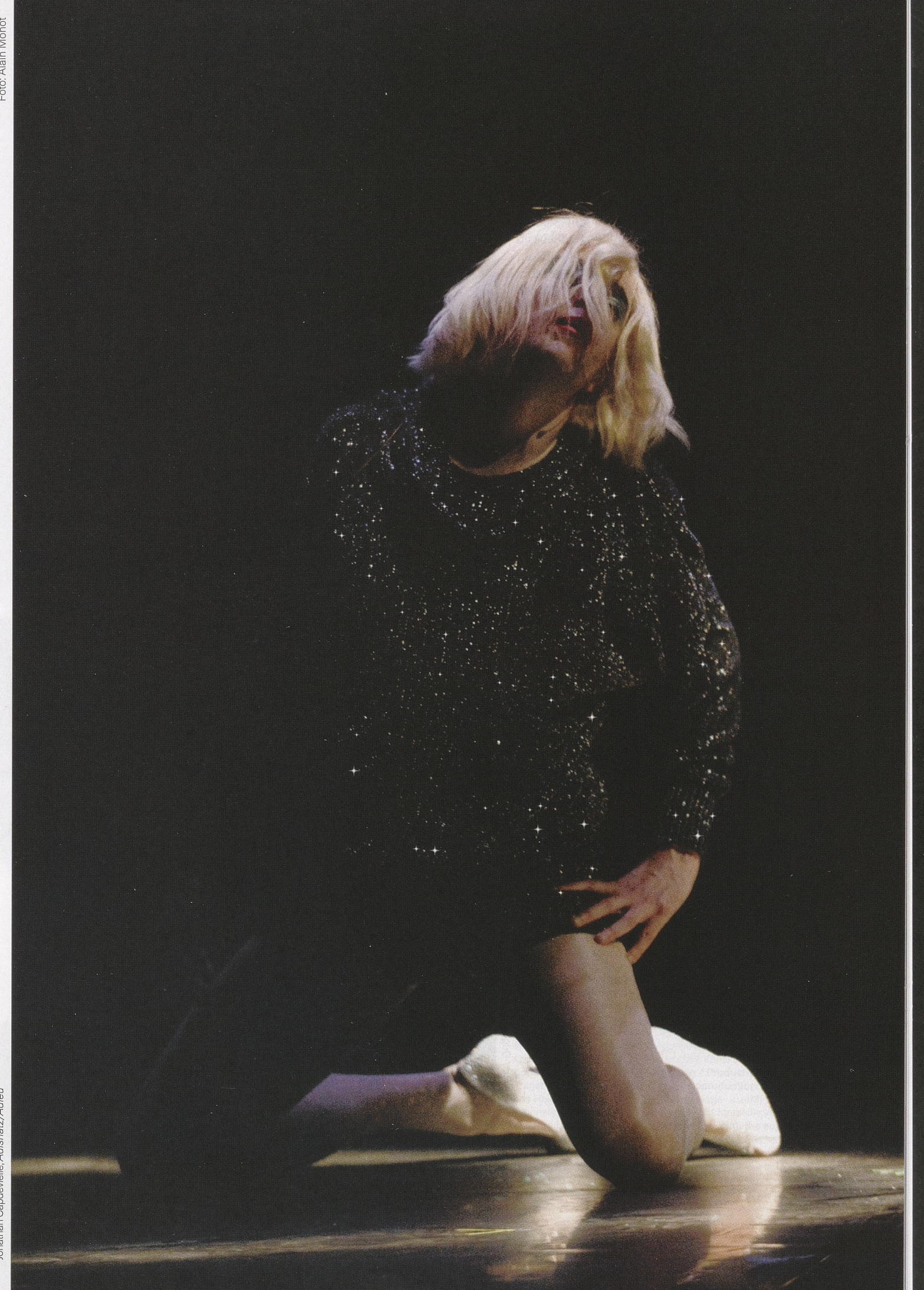
Adishatz/Adieu premiered in 2009.

Oslo audiences know Jonathan Capdevielle as the acclaimed performer in various Gisèle Vienne works. Since 2010, he has also created a very singular body of work and directed six pieces, both as a soloist and collaborator. In this directorial debut, he is the dancer, singer, ventriloquist, virtuoso actor, and unparalleled manipulator of objects; the aptly named "human jukebox" who leaves a lasting impression. Resolutely autobiographical, his work for theatre rummages through the narrow confines of the family unit and questions social determinism.

In collaboration with Ultimafestivalen.

ultima

Av, med / Conception, performing: Jonathan Capdevielle. **Lys / Light:** Patrick Riou. **Scene / Stage manager:** Christophe Le Bris. **Lyd / Sound manager:** Johann Loiseau. **Kunstnerisk samarbeid / Artistic collaboration:** Gisèle Vienne. **Kunstnerisk konsulent / Artistic consultant:** Mark Tompkins. **Lyd assistance / Audio assistance:** Peter Rehberg. **Turné assistent / Touring artistic assistant:** Jonathan Drillet. **Administrasjon, turné / Administration, touring:** Fabrik Cassiopée: Isabelle Morel, Manon Crochemore. **Med / With the participation of:** ECUME university choral group of Montpellier. **Musikalsk regi / Musical direction:** Sylvie Golgevit. **With / Med:** Paco Lefort, Jean-Luc Martineau, Pierre-Yves Bruzzone, Olivier Strauss, Benoit Vuillon. **Med hjelp fra / With the help of:** DACM, Quartz, Scène Nationale de Brest. **Utøvende produsent / Executive producer:** Association Poppydog. **Co-produksjon / Co-production:** Centre Chorégraphique National de Montpellier Languedoc Roussillon dans le cadre de]domaines[(FR), Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort dans le cadre de l'accueil-studio (FR), BIT Teatergarasjen, Bergen (NO). **Støttet av / With the support of:** Centre national de la Danse (FR).



Eva Reiter / Jorge León (BE)

Mitra

22. september, kl. 15.00 og 19.00

Store scene

Mitra er et hybridprosjekt som ligger et sted mellom musikkteater, dokumentarfilm og installasjon, regissert av filmskaperen Jorge León. I løpet av 70 minutter, og på to skjermer, viser *Mitra* hvordan virkelige personer bosatt i Iran og Frankrike kjemper mot å være fanget i det psykiatriske systemet. Live på scenen foran visningen opptrer en danser, et barn og den internasjonalt anerkjente amerikanske sopranen Claron McFadden. Belgiske Ictus Ensemble står for det elektroniske lydbildet.

Mitra forteller historien til Mitra Kadivar – en psykoanalytiker fra virkelighetens Teheran hvis problemer med det iranske psykiatriske systemet ble en internasjonal nyhetssak. Dette er historien om kvinnen som sammen med noen få venner kjemper – på hver sin kant og gjennom ordets kraft ved å utveksle e-poster – for å unnsnippe tilintetgjørelse. Sannheten deres finner imidlertid først sitt sanne uttrykk når den omskapes til fiksjon og tonesettes.

Mitra Kadivars tapperhet, hennes kompromissløse holdning og det klassisk vakre ansiktet hennes som er merket av prøvelsene hun har gjennomgått, gir henne likhetstrekk med visse tragiske kvinnelige helteskikkelser. *Mitra* er historien om besluttsomheten og ensomheten til en opprørske kvinne fanget i undertrykkende sosiale koder.

Komponist Eva Reiter er en østerriksk artist, fløytist og gambespiller. Hun spiller med barokk- og samtidsmusikkensembler som blant annet Ictus, den belgiske gruppen som *Mitra* er utviklet og ble urfremført med.

I samarbeid med Ultimafestivalen.

Eva Reiter / Jorge León, *Mitra*. Originalfoto / Original photo: Koen Broos





Mitra is a hybrid project situated somewhere between musical theatre, documentary cinema and installation, directed by filmmaker Jorge León. In the course of 70 minutes and on two screens, it presents the struggle of real individuals living in Iran and France, who are caught up in the psychiatric system. Live on stage in front of the screening are a dancer, a child and for two short live appearances, the internationally acclaimed American soprano Claron McFadden. An electronic soundscape is supplied by the Belgian Ictus Ensemble.

Mitra tells the story of Mitra Kadivar, a real life psychoanalyst from Tehran whose problems with the Iranian psychiatric system made international news. A story of one woman plus a few friends fighting together and from afar, through the unique power of words exchanged via email, to escape obliteration. Their truth, however, only finds its true expression when turned into fiction and put to music.

Mitra Kadivar's bravery, her uncompromising stance, and the almost antique beauty of her face marked by her trials, aligns her with a certain tragic figure of female heroism. Set in the confines of a nightmarish psychiatric hospital, *Mitra* is a story of the determination and solitude of a rebellious woman trapped within oppressive social codes.

Composer Eva Reiter is an Austrian artist-composer, flautist and viola da gambist. She performs with baroque ensembles and contemporary groups, including Ictus, the Belgian collective with whom *Mitra* was developed and premiered.

In collaboration with Ultimafestivalen.

ultima

Komposisjon / Composition: Eva Reiter. **Konsept, regi / Concept, direction:** Jorge León. **Komposisjon kor / Composition chorus:** George van Dam. **Musikalsk ledelse / Musical supervision:** Georges-Elie-Octors. **Dramaturgi / Dramaturgy:** Isabelle Dumont. **Scenografi / Scenography:** Thibault Van Craenenbroeck. **Kostymer / Costumes:** Silvia Hasenclever. **Stemmer / Voices:** Mitra Kadivar, Jacques-Alain Miller. **Sanger / Singer:** Claron McFadden. **Utøver / Performer:** Simone Aughterlony. **Barn / Child:** Laurenz Schäfer. **Video:** Aliocha Van der Avoort. **Bilde / Image:** Jorge León, Aliocha Van der Avoort, Thomas Schira. **Lyd / Sound:** Quentin Jacques, Pierre Armand, Etienne Graindorge. **Lysdesign / Light design:** Peter Quasters. **Lyddesign / Sound design:** Alexandre Fostier. **Musikkopptak, fremføring av / Recorded music, performed by:** Ictus Ensemble. **Fløyte / flute:** Michael Schmid. **Perkusjon / percussion:** Gerrit Nulens. **Fiolin / Violin:** George van Dam. **Paetzold-opptaker, kontrabass / Paetzold recorder, bass viol:** Eva Reiter, MM soloists ensemble of De Munt / La Monnaie, Hanna Al Bender, Gwendoline Blondeel, Raphaëlle Green, Logan Lopez Gonzalez, Pierre Derhet (Doctor), Kamil Ben Hsain Lachiri. **Choir coach:** Polina Bogdanova. **Produksjon / Production:** Muziektheater Transparant, Ictus. **Co-produksjon / Coproduction:** Kunstenfestivaldesarts, Les Halles de Schaerbeek, Théâtre de Liège i.k.v. IMPACT, De Munt / La Monnaie, Present Perfect vzw, The GMEM Marseille, Actoral Marseille en Les films de Force Majeure. **Støttet av / With the support of:** Federation Wallonie-Bruxelles, International Film Festival Marseille FID, Camargo Foundation, IRCAM, CNC DICRéAM, Thank you & Good Night Production, Interreg V Euregio Meuse Rhin, Wallonia & Tax Shelter van de Belgische Federale Overheid, Österreichisches Kulturforum. **Premiere:** Kunstenfestivaldesarts, Les Halles de Schaerbeek, De Munt/La Monnaie (Brussels), 2018.

Ann Liv Young (US)

Antigone

27.–29. september, kl. 19.00

Store scene

"I want my shows to sit with people for a long time. Some people hate my performances and are so angered by them, and then six months later they write me an email saying that it's changed their life. I want to make stuff that's hard to untangle; stuff that asks hard questions and sits with you for awhile. Stuff that maybe audiences don't always understand right away. Some people call that shocking, and that's totally okay with me."

– Ann Liv Young, Ravlin Magazine

I sitt nye arbeid utforsker Ann Liv Young historien om Antigone, med fokus på 1948-versjonen av Bertolt Brecht, som hadde premiere i Sveits, i Chur, og senere ble satt opp i Zürich. Hun setter fokus på hvordan vårt nåværende politiske klima gjenspeiles i Brechts spørsmål om individuelle og kollektive muligheter til å handle i møte med fascismen. Young stiller spørsmålsteget ved rollen, forholdet og ansvaret individet har overfor staten: Hva kan en person gjøre?

Ann Liv Youngs arbeider er refleksjoner av livet hennes og hun inspireres av alle rundt seg fra familie, danserne hun jobber med tixl tilfeldig forbi passerende. Forestillingene kombinerer tekst, musikk og koreografi som til sammen utvikles til scener med ulike uttrykk og som til slutt rives ned igjen. Tekstene er eksplisitt seksuelle og følelsesladet, men fremføres på en måte som ikke er det. Young skaper forestillinger med mange lag, som provoserer samtidig som de er omtenkssomme.

Hun har gjestet Black Box teater flere ganger tidligere med forestillinger som *Elektra*, *Cinderella* og *Mermaid Show*. Kjent for å skape forestillinger som er «brilljante det ene øyeblikket og perverse det neste» (The New York Times), remikser hun igjen greske ritualer i sin uforgjengelige stil.

In her new work Ann Liv Young explores the history of Antigone, focusing on the 1948 version by Bertolt Brecht, which premiered in Switzerland, in Chur and afterwards was staged in Zurich. Thereby she shows how our current political climate is reflected in Brecht's questions about individual and collective scope for taking action in the face of fascism. Young questions the role, relationship, and responsibility of the individual vis-à-vis the state: What can an individual do?

Ann Liv Young's creations are essentially a reflection of her life, inspired by her experiences with her dancers, family, collaborators and passerby. Her work combines text, music and choreography that build scenes with different images and then destroy them. Her text is explicitly sexual and emotional but it is delivered in a manner that is not. Young creates multilayered performances that provoke and are thoughtful at the same time.

She has visited Black Box teater several times with performances like *Elektra* (2016), *Cinderella* (2010) and *Mermaid Show* (2012). Known for creating work that's "brilliant at one moment, perverse the next" (The New York Times), Young remixes Greek rituals in her incomparable style.

Tekst, regi, kostyme, koreografi / Text, Direction, Costume, Choreography: Ann Liv Young. **Med / With:** Ann Liv Young, Daniel Klingen Borg, Veronica Molin Bruce. **Dramaturgi / Dramaturgie:** Tormod Carlsen. **Produksjon / Production:** Ann Liv Young, Daniel Klingen Borg. **Co-produksjon / Co-production:** Gessnerallee Zürich, Theater Chur, Kunstmuseum Bern, Black Box teater (Oslo), Teaterhuset Avant Garden (Trondheim). **Støttet av / Support by:** Norsk kulturråd. **Initiert av / Initiated by:** Digitalbühne Zurich.



Why I Wear This Shirt

10.–11. oktober, kl. 19.00

Store scene

Dette er en cowboy, dette er sånn en cowboy ser ut.
Dette er en western, det er sånn en western ser ut.
Dette er en person som ser ut som meg.
Dette er en sang. Dette er ikke en sang.

Why I Wear This Shirt ser nærmere på alle de usynlige reglene vi lever under og alle kompromissene vi inngår for at andre mennesker skal like oss. Forestillingen gjenforteller historier og samtaler, og forsøker å konstruere et kart av karakterer, regler og visuelle motiver for å navigere i disse reglene. Alt avhenger av tusenvis av små avtaler og hvis disse avtalene faller fra hverandre så faller alt fra hverandre og vi dør, noe som ifølge en annen avtale er noe vi ikke ønsker.

Gunilla Heilborn og Kim Hiorthøy har jobbet sammen en årrekke i en rekke ulike prosjekter. Samarbeidet utviklet seg til å bli en lang samtale som kulminerte i *Why I Wear This Shirt*. Forestillingen hadde premiere på MDT i Stockholm i 2016.

Gunilla Heilborn er koreograf og filmskaper med base i Stockholm. Hun står bak et stort antall forestillinger og filmer som *Potatislandet*, *This is not a love story* og soloen *The Knowledge*.

Kim Hiorthøy er koreograf og filmskaper med base i Oslo. Han har jobbet innen flere ulike felt som grafisk design, musikk og billedkunst. Sammen med Lisa Östberg står han bak de to forestillingene *You* og *Black Warrior* som begge ble vist på Black Box teater.

This is a cowboy, this is what a cowboy looks like.
This is a Western, this is what a Western looks like.
This is a person who looks like me.
This is a song. This is not a song.

Why I Wear This Shirt takes a look at the invisible rules we live by and the compromises we readily embrace for other people to like us. It recounts stories and conversations and tries to construct a map of characters, rules and visual motifs when navigating our social mores. Everything is dependent on thousands of little agreements and if those agreements fall apart then everything will fall apart, and we will die, which, according to a separate agreement, is something that we don't want.

Gunilla Heilborn and Kim Hiorthøy have worked together in various ways on various projects for more than 10 years. They view their collaboration as a kind of long conversation, and *Why I Wear This Shirt* as a culmination of that process. The performance was premiered at MDT in Stockholm in 2016.

Gunilla Heilborn is a choreographer and filmmaker based in Stockholm. She is the creative force behind a number of performances and films, including *Potatislandet*, *This is not a love story* and her solo work, *The Knowledge*.

Kim Hiorthøy is a choreographer, graphic designer, filmmaker and musician based in Oslo. Together with Lisa Östberg he has created two performances *You* and *Black Warrior*, both of which were previously presented at Black Box teater.

På scenen / On stage: Kim Hiorthøy. **Tekst, scene, lys, kostyme, koreografi / Text, set, light, costume, choreography:** Gunilla Heilborn, Kim Hiorthøy. **Kunstneriske konsulenter / Artistic consultants:** Nadja Hjorton, Jonas Williamsson, Katarina Wiklund, Sutoda. **Co-produksjon / Co-production:** MDT (Stockholm). **Støttet av / Support from:** The Swedish Arts Council, Norsk kulturråd, The Swedish Arts Grants Committee.

+

**Film/TV-serie — Mårten Nilsson,
Kim Hiorthøy og Gunilla Heilborn (NO/SE)**

Vi förändrar oss

10.–11. oktober, kl. 20.30

Lille scene

Gratis inngang / Free entrance

"För det går inte att säga vad detta är. Inte riktigt. [...] Men man kan ganska säkert säga att detta är bland det konstigaste som SVT har sänt, och det på senare tid mest fascinerande."

– Niklas Wahllöf, Dagens Nyheter

Vi förändrar oss er en mini-serie kortfilmer av Mårten Nilsson, Kim Hiorthøy og Gunilla Heilborn om medlemmer i en liten, hemmelig gruppe. Vi følger gruppen mens de trener og forbereder seg for et skyggeaktig oppdrag som i det lengste forblir uenevnelig.

Med: Mattias Fransson, Carolina Malmborg, Henrik Vikman, Kriisiina Viiala, Lisa Östberg og Martin Leonard i de største rollene.

Seks deler, total lengde 45 minutter. Sverige, 2014.
Svensk tale, engelsk tekst.

We're Different Now is a series of short films by Mårten Nilsson, Kim Hiorthøy and Gunilla Heilborn. *We're Different Now* follows the members of a small, underground group as they test and train themselves in preparation for a dark 'mission', the nature of which remains unclear.

Cast: Mattias Fransson, Carolina Malmborg, Henrik Vikman, Kriisiina Viiala, Lisa Östberg, Martin Leonard and others.

Six parts, total duration 45 minutes. Sweden, 2014.
In Swedish with English subtitles.

+

**Kunstnersamtale
med Kim Hiorthøy**

14. oktober, kl. 18.00

Kunstnernes Hus Kino

Gratis inngang / Free entrance

Hva har stand up med koreografi å gjøre? Hvor går grensen mellom forelesning og performance? I forbindelse med forestillingen *Why I Wear This Shirt* på Black Box teater viser Kim Hiorthøy filmklipp og eksempler på arbeid som har inspirert hans mange prosjekter, med fokus på hans siste samarbeid med Lisa Östberg og Gunilla Heilborn. I samtale med Anne Hilde Neset, direktør på Kunstnernes Hus.

Where does stand up comedy and choreography meet? What is the line between lecture and performance? Following his show *Why I Wear This Shirt* at Black Box teater, Kim Hiorthøy will reflect on the many inspirations for his projects and collaborations, including his most recent work with Lisa Östberg and Gunilla Heilborn. In conversation with Anne Hilde Neset, director at Kunstnernes Hus.

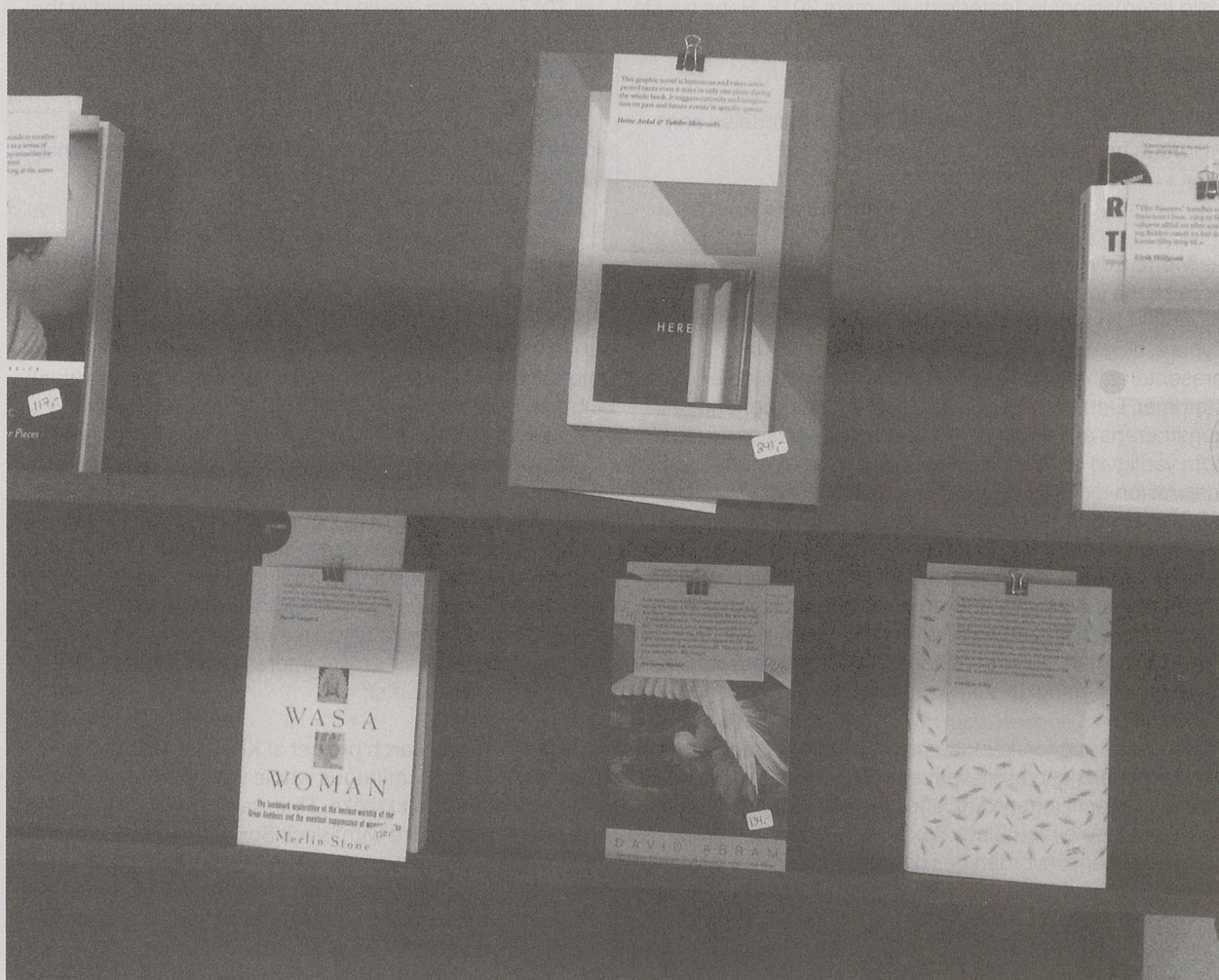


Bokhandelen er både et kunstprosjekt, en bokhandel og en måte å åpne for samtaler og kontakt mellom kunstnere, samarbeidspartnere og publikum. I bokhandelen i foajeen vil det samles et utvalg bøker av ulike slag – foreslått av kunstnerne fra sesongens program og deres samarbeidspartnere (kunstnere og designere, skuespillere, teknikere, dramaturger, produsenter) og teamet på Black Box teater. De har plukket ut én eller to bøker som er viktige for dem og som de har et personlig forhold til. Boken kan ha inspirert dem, forandret livene deres eller beveget dem på en eller annen måte. Hver bok inneholder kunstnerens anbefaling som alle kan lese og et forseglet, personlig brev, som kun kan åpnes av personen som kjøper boken. Kun ett eksemplar av hver bok vil være tilgjengelig. Tanken er at hver bok er unik og at den skaper en bestemt samtale mellom kunstneren og personen som kjøper den. Salgsprisen er den vanlige prisen på boken.

En liste over alle bøkene, inkludert hvem som anbefalte dem og hvem som kjøpte dem, vil være tilgjengelig på Black Box teaters nettside som et minne om alle de materielle og immaterielle samtalene som oppstod. Bokhandelen er et prosjekt initiert av Tormod Carlsen (assosierte kunstner ved Black Box teater 2017–2018) og Anne-Cécile Sibué-Birkeland. Den vil foregå frem til desember 2018.

The bookshop is at once an art project, a real bookshop, and a way to engage in conversations and generate invisible threads of communication between the artists, their collaborators and the audience. The bookshop gathers in the foyer of the theatre a selection of books – all sorts of books – proposed by the artists of our fall season, their collaborators (artists and designers, performers, technicians, dramaturges, producers...) and the Black Box teater team. They have picked one or two book(s) that are important to them and to which they have a personal relationship. The book may have informed their work, inspired them, changed their life, moved them... Each book contains a recommendation that everyone can read and a sealed personal letter, which can be opened only by the person who buys the book. Only one copy of each book is available. The idea is that each book is unique and creates a particular conversation between the artist and the audience member who buys it. The selling price is the regular price of the book.

A list of all the books will be available for consultation at Black Box teater's website – a memory of all the material and immaterial conversations that happened. The bookshop is a project initiated by Tormod Carlsen (associated artist at Black Box teater for 2017–2018) and Anne-Cécile Sibué-Birkeland. It will run until December 2018.



Black Box teater samarbeider med assosierte kunstnere. Dette samarbeidet er et av tiltakene for å styrke tilstedeværelsen av kunstnerne i huset. Det gir mulighet til å revurdere den gjensidige avhengigheten mellom kunstnerne og teatret, modifisere konturene til det rommet som er tildelt hver og en, og undersøke mulighetene for å utdype kryssningspunktene mellom våre felles interessesentre. Dette arbeidet er et eksperiment der vi sammen vil definere innholdet over tid. Helt konkret innebærer dette et trofast forhold over en gitt periode. Det betyr at vi støtter og presenterer verk av disse kunstnerne jevnlig, at vi er gjensidige samtalepartnere og ser for oss spesifikke prosjekter i samarbeid.

— Tormod Carlsen (NO)

Å se på alt som landskap har hele tiden vært en draging hos Tormod Carlsen. Helt siden han flyttet til Russland etter videregående skole for å trene til sirkusartist, har han oppsøkt steder og kontekster som preges av paradokser. I det motsetningsfylte ser han muligheter til å vri på situasjonen. Foruten Russland har Carlsen studert teater ved Universitetet i Teheran og regi på Kunsthøgskolen i Oslo. Etter hvert har landskap blitt en tydelig inngang til kunstnerisk arbeid. Flere av prosjektene bærer preg av å være langvarige undersøkelser av situasjoner og problemstillinger hvorfra nye verk genereres. Det gjelder i særlig grad arbeidet med *In The End We Are All Alone*, en serie av små enmannsteatre og forstyrrelser i offentlig rom, som han utvikler sammen med scenograf Heidi Dalene. Det andre verket i denne serien, *O – The Healing Lump*, var en del av høstprogrammet 2017. *Radio O So Slow* ble vist under Oslo Internasjonale Teaterfestival i mars 2018. Hans nyeste arbeid *Sail Away With Me* vises som en del av sesongåpningen høsten 2018.

Høsten 2017 initierte Tormod Carlsen Bokhandelen som vil foregå frem til slutten av 2018.

— Mette Edvardsen (NO)

Som scene jobber vi med å utvide vårt kunstneriske program i flere retninger. Vi ønsker å gjøre opplevelsen dypere, tilby ulike innfallsvinkler i arbeidet til kunstnerne vi presenterer, berike måter å se/tenke på og formidle ulike stemmer. Dette omfatter å dele usynlige komponenter av kunstnerens arbeid, invitere inn sider av praksisen deres som vanligvis er skjult, utvide forbindelser, referanser og inspirasjon innen kunstfeltet og utover.

I lys av denne tilnærmingen stiller vi spørsmålet om hvordan man kan åpne opp den kunstneriske forskningen som ofte foregår innenfor en akademisk sammenheng og ikke møter et «vanlig» publikum. Spørsmålet har resonert med Mette Edvardsen som startet sitt forskningsfelleskap ved KHiO i 2016, og som hadde lignende interesser basert på et annet perspektiv som kunstner.

«Som del av mitt forskningsprosjekt på KHiO vil jeg se på min kunstneriske praksis som en helhet, hvor arbeidet er mer enn forestillingene jeg lager. Dette var et interessant spørsmål å dele med Black Box teater som en programmerende scene; hvordan gå i dialog om andre formater

Black Box teater collaborates with associated and companion artists. This collaboration is one of the anchor points to strengthen the place of artists in the house. It offers the possibility to re-examine the interdependencies between us as a venue and the artists, to modify the contours of the space assigned to each one and explore the possibilities of deepening the intersections between our mutual centers of interests. This collaboration is an experience, with components we are inventing together over time. Concretely, it is a fidelity during a given period: it means that we support and regularly present the work of these artists, that we are mutual conversation partners and that specific projects are imagined in common.

— Tormod Carlsen (NO)

Seeing everything as landscape has been Tormod Carlsen's longstanding fascination. He has sought out places and contexts marked by paradox ever since he moved to Russia to train as a circus artist after completing his upper secondary education. In settings of contrast and opposition Carlsen finds the potential to twist a situation. In addition to Russia, he has studied theatre at the University of Teheran and directing at Oslo National Academy of the Arts. Over time, landscape has become an artistic approach. Several of his projects can be characterized as long-term investigations of situations and questions that generate new works. This is especially true of his project *In The End We Are All Alone*, a series of one-person theatres and interventions in public space, which he has been developing with scenographer Heidi Dalene. The second work in this series, *O – The Healing Lump*, was part of our fall 2017 program. *Radio O So Slow* was presented in the frame of Oslo Internasjonale Teaterfestival in March 2018. His newest work *Sail Away With Me* is presented as a part of the season opening fall 2018.

In fall 2017, Tormod Carlsen initiated The Bookshop that will run until the end of 2018.

— Mette Edvardsen (NO)

As a venue, we are working on expanding our artistic program in multiple directions. We wish to deepen the experience, to facilitate different entry points in the work of the artists we present, to enrich the ways of looking/thinking and convey diverse voices. It encompasses sharing invisible components of the artists' work, inviting sides of their practices that are usually hidden, unfolding connections, references and inspirations within the art field and beyond. In the frame of this approach, we were wondering how to open up artistic research, while it often takes place within an academic context and does not meet a "regular" audience. This question has resonated with Mette Edvardsen, when she started her research fellowship at KHiO in 2016 and who had similar interests based on another perspective as an artist.

"As part of my research project at KHiO I wanted to think of my practice as a continuous whole where the work is more than the pieces that I make. This was already an interesting question to share with Black Box teater as a presenting venue supporting my work; how to engage in a dialogue about other formats and different aspects of my work, and what artistic research is and can mean for the public. From the start it was important for me that the research would

og ulike aspekter ved arbeidet, og om hva kunstnerisk forskning er og kan bety for publikum. Fra begynnelsen var det viktig for meg at forskningen ikke bare fant sted i isolasjon innenfor skolen og stipendiatprogrammet, men også i en offentlig kontekst som teateret, og å se disse ulike kontekstene i relasjon til hverandre, hvordan de henger sammen og hva de tilfører hverandre. I tillegg til å si noe om min praksis gjennom praksisen, både ved å presentere forestillinger og i andre formater, var et ønske om å dele en bredere kontekst rundt arbeidet, fra hva som kan kalles en referanseliste.»

– Mette Edvardsen

Denne referanselisten vil vises som deler, forestillinger og samtaler i Black Box teaters program. Disse og andre former for utveksling vil foregå i Mette Edwardsens forskningsperiode (2016–2019). Forslagene lages i tett dialog der vi tenker sammen om den aktuelle konteksten og hva som er relevant i forhold til alle perspektiver (Mettes forskning, teatrets program og publikum).

I løpet av høstsesongen 2017 på Black Box teater vil bli invitert kunstnere som er referanser til Mette Edvardsen og formidler en spesiell tilnærming til fiktive mellomrom gjennom språk – og spesielt muntlig språk – i rammen av *Waiting for the Sun*, 19. oktober.

Om kunstner- og produksjonsstøtte, høsten 2018 / Supporting artists and productions, fall 2018

Black Box teater er et laboratorium og et produksjonsrom. Teatret støtter kunstnere og kompanier i det frie scenekunstfeltet på forskjellige måter: tilgang på teatrets ressurser, økonomisk støtte, residens for prøver og siste del av produksjonsfasen inkludert teknisk og dramaturgisk støtte.

Black Box teater is a laboratory and a production space. Black Box teater supports artists and companies of the independent performing arts field in various ways: in-kind co-production, financial support, residency for rehearsals, residency for final production phase including technical support, dramaturgical support.

not take place in isolation within the context of the school only, but also in the public context of the theatre, to think these two contexts in relation to each other, in what ways they are connected and can support each other. Next to my attempt to narrate my practice through my practice, both by presenting pieces and other formats of work, was a desire to share the wider context around my practice: from what could be named a reference list.”

– Mette Edvardsen

This reference list appears as pieces, performances and conversations in the program of Black Box teater. These and other formats of exchange will take place during the period of Mette Edvardsen’s research (2016–2019). Proposals are made in close dialogue, thinking together about the appropriate context and what is relevant considering all perspectives (Mette’s research, Black Box teater program and the audience).

During the fall 2018 season, artists who are references for Mette Edvardsen and convey a peculiar approach of fictional spaces through language – and particularly spoken language – will be invited in the frame of *Waiting for the Sun*, on 19 October.

— Coproduksjoner og residenser / Coproduction and residencies

- *Fru Inger til Østeraat*, Marie og Fredriks Teaterlag
- *Skipet vol. 5*, De Utvalgte
- *Antigone*, Ann Liv Young
- *Stranger Within*, Mia Habib & Jassem Hindi
- *Deep Field*, Ingri Fiksdal
- *Ways of Seeing*, Pia Maria Roll / Hanan Benammar / Marius von der Fehr / Sara Baban
- *Barbie and Ken 4ever*, Øystein Johansen
- *Somatøs Samling*, Ingeleiv Berstad & Pernille Holden
- *Mutus Liber*, Olof Runsten
- *We the People*, Espen Klouman Høiner
- *Flakkande Røynd*, Solveig Styve Holte & Rannei Grenne
- *The Death Project*, Bente Alice Westgård

— Dramaturgisk støtte og samtalepartner / Dramaturgical support and conversation partner

- *Somatøs Samling*, Ingeleiv Berstad & Pernille Holden
- *Sail Away With Me*, Tormod Carlsen
- *Fru Inger til Østeraat*, Marie og Fredriks Teaterlag

Andre programmerende teatre, høst 2018 / Other programming theaters, fall 2018

— BIT Teatergarasjen (Bergen)

Bit-teatergarasjen.no

30.8.–1.9.	Dans, en fest!
7.9.–8.9.	Verk Produksjoner (NO) Manifest United
13.9.–14.9.	Christophe Meierhans (CH/BE) Trials of Money
28.9.–29.9.	Ludvig Uhlbors (NO) Arne Næss Gjenoppstandelsen
5.10.–6.10.	Gunilla Heilborn & Kim Hiorthøy (SE/NO) Why I Wear This Shirt
18.10.–27.10.	Oktoberdans
15.11.	Tea Tupajić (HR) Dark Numbers
29.11.–1.12.	Ursus Produksjoner (NO) Liminal Face

— Teaterhuset Avant Garden (Trondheim)

avantgarden.no

29.8.	Mørkerommet #3
11.9.–16.9.	Bastard 2018 – Trondheim Internasjonale Scenekunsthfestival
26.9.–29.9.	Småkunstfestivalen 2018
3.10.–7.10.	Lindeberg/Nilsen (NO) Bare en våt munn
16.10.–17.10.	Gunilla Heilborn & Kim Hiorthøy (SE/NO) Why I Wear This Shirt
20.10.–21.10.	Rosalind Goldberg (NO) Rut
30.10.	Mørkerommet #4 (i samarbeid med Trondheim Open)
15.11.–18.11.	Ibrahim Fazlic prty lyf
24.11.–25.11.	Teater Fot Baby Becomings
6.12.–8.12.	Helle Siljeholm (NO) NODES: Avant Fini

Showbox 2018 3.–8. desember

For 14. gang arrangerer Scenekunstbruket scenekunst-festivalen Showbox, en festival med scenekunst for det unge publikummet. Årets festival går av stabelen i Oslo fra mandag 3. desember, til og med lørdag 8. desember 2018. I løpet av uken vises rundt 20 forestillinger for en ung målgruppe, i tillegg til ulike fagseminarer og samlinger. Festivalen er en åpen publikumsfestival, og samler også et stort bransjepublikum fra inn- og utland.

- Følg med på showbox.no.

For the 14th year running, Norsk Scenekunstbruk hosts the Performing Arts-festival Showbox. With main focus on children and young people, the festival is an arena for performing art and a place for performers and organizers of the field to discuss and view a great selection of performances, presentations, and make new connections. The festival is open for everyone.

- More information at showbox.no



Mia Habib og Jassem Hindi jobbet sammen i Nord-Norge og på Tøyen i Oslo under Oslo Internasjonale Teaterfestival i mars 2018 med opptredener hjemme hos folk mens de spiste middag sammen. Dette var flytende øyeblikk mellom fremmede, der alt hadde betydning uten at det var nødvendig å skape ekstraordinære handlinger.

Folk fortalte om sitt forhold til historie, vold, natur og årstider, avslørte skjulte sår, forholdet til mødrene sine og bekymringer med penger. Under disse møtene hadde Mia Habib og Jassem Hindi med seg en serie dikt som utforsket konseptene fremmedhet og natur, barnslige lærmasker og en gammel leketøybåt av tre funnet på en kald strand i Alta.

Rommet de skaper på Interkulturelt Museum er en «landskapifisering» av deres praksis. Å «landskapifisere» er for Habib og Hindi å være tjener eller vert for landskapet, å la seg synke ned i de og det vi møter: oljeboring, frosne reinsdyr, rennende sort kaffe med sovende samiske rappere, spise kvenvafler mens du møter spioner med mer.

Samarbeidsprosjektet *Stranger within* ble startet i 2017 og utforsker meningen og vår forståelse av gjestfrihet. Prosjektet kulminerer i tre ukers residens på Interkulturelt Museum i samarbeid med Black Box teater og rommer en stedsspesifikk installasjon, en åpning i galleriet, forestillinger og samtaler.

Mia Habib og Jassem Hindi har samarbeidet om tverrfaglige arbeider siden 2007, som oftest under navnet We insist, med Rani Nair. De har blitt presentert i blant annet Norden, Syria, Marokko og Mexico. Mia Habib er en utøver og koreograf som arbeider i skjæringspunktet mellom performance, utstillinger, publikasjoner, forelesninger, undervisning, veiledning og kuratering. Jassem Hindi er utøver og lydartist. Hans siste arbeid *Laundry of Legends* ble produsert og presentert på HAU (Berlin) tidligere i år.

- Mer informasjon om detaljer program kommer på blackbox.no etter 15. september.

Mia Habib and Jassem Hindi worked together in the north of Norway and in Tøyen in Oslo during Oslo Internasjonale Teaterfestival in March 2018, performing in people's homes over a shared dinner. These were fleeting moments between strangers, where everything had a significance, without the need to do or create extraordinary acts.

People recounted their relationship with history, to violence, nature and the seasons, sharing their hidden wounds, their relationships with their mothers, and their concerns with money. During those encounters, Mia Habib and Jassem Hindi carried with them a series of poems that explored concepts of strangeness and nature, childish leather masks and an old wooden toy boat found on a cold beach in Alta.

The space they are now offering at Interkulturelt Museum represents a "landscapification" of their practice. For Habib and Hindi, to "landscapify" is to be a steward of the land, letting oneself be immersed in what and whom we encounter: oil drilling frozen reindeers, pouring black coffee with sleeping sami rappers, eating kven waffles while meeting spies and more.

Stranger within began in 2017 and is a collaborative project exploring the meaning and our understanding of hospitality. It culminates in a three week residency at Intercultural Museum, in collaboration with Black Box teater. It will include a site-specific installation, an event opening in the gallery, performances, seminars and talks.

Mia Habib and Jassem Hindi have collaborated on multi-disciplinary works since 2007, notably under the name We Insist, with Rani Nair. They have been presented in the Nordic countries, Syria, Morocco, and Mexico, amongst others. Mia Habib is a performer and choreographer working at the intersection of performance, exhibition, publications, lectures, teaching, mentoring and curating. Jassem Hindi is a performer and sound artist. His most recent work *Laundry of Legends* was produced and presented at HAU (Berlin) earlier this year.

- Detailed program will be available on blackbox.no from 15 September.

Produsert av / Produced by: TrAP and Mia Habib Productions.

Co-produksjon / Co-production: Black Box teater (Oslo), Interkulturelt Museum – Oslo Museum, Teaterhuset Avant Garden (Trondheim), BIT Teatergarasjen (Bergen), SITE. **Andre partnere / Other partners:** Pikene på broen. **Eksterne gjester / External guests:** Sina Seifee, Helle Siljeholm.

Pre-produksjon / Pre-production: Mia Habib Productions / Kira Senkpiel.

Støttet av / Supported by: Norsk kulturråd, Fond for lyd og bilde, Oslo Kommune.



Waiting for the Sun

En hel natt på Black Box teater /

A night at Black Box teater

19. oktober, kl. 19.00–07.00

Waiting for the Sun er tilbake med sin andre utgave av en reise som starter på kvelden og varer hele natten gjennom. Her utforskes lydlandskap og stemmer gjennom en konstellasjon av engasjerende arbeider. Kvelden og natten er satt sammen av forestillinger, radioprogrammer, lydinstallasjoner, samtaler, opplesninger og filmer.

Vanligvis setter vi opp enkeltforestillinger, men vi ønsker også å utforske andre formater. Gjennom 12 timer vil *Waiting for the Sun* samle kunstnere som arbeider innen ulike felt sammen på et sted (hele Black Box teater). Intensjonen er å skape rom for erfaringer, møter, mulige resonanser og forstyrrelser. Kvelden komponeres av forestillinger, installasjoner, lyd installasjoner, samtaler og filmer.

Waiting for the Sun er en invitasjon til øyeblikk og rom der tiden oppheves. Det er et rom der estetiske erfaringer og teoretisk innhold kan kombineres, hvor vi er mer tilgjengelig for det vi hører, hvor tilbaketrekking av fremtredende bilder gir en annen følelse av bevissthet og følsomhet.

Det er en invitasjon til å bli med på en reise hvor du får utdelt et uferdig kart der du selv navigerer, åpner opp sansene og kjenner at tiden mykt opphører. Kanskje vil det åpne opp for bestemte tilstander av oppmerksomhet og oppfatning. Og kanskje vil det tillate spesifikke fantasirom å lage bilder i, å være sammen med seg selv sammen med andre. *Waiting for the Sun* er en reise inn i det ustabile skjønnet.

Waiting for the Sun inkluderer forskjellige arbeider fra musikere, utøvende kunstnere og billedkunstnere: Ivar Furre Aam, Mette Edvardsen / Jonathan Burrows / Francesca Fargion / Matteo Fargion, Anders Paulin, Anne Juren med flere.

- Mer informasjon om detaljer program kommer på blackbox.no etter 30. september.

19:00



Waiting for the Sun is back for its second edition of an all-night journey, a durational and cross-disciplinary event that focuses on peculiar listening and hearing experiences. It explores voices and sound landscapes, through a constellation of immersive works.

While most of our season program is dedicated to the presentation of individual shows, we also wish to propose other formats with different agencies. Through 12 hours, *Waiting for the Sun* gathers artists working with various mediums in a common venue (Black Box teater as a whole), intended as a space for experiences, encounters, possible resonances and interferences. The night is composed of performances, shows, installation, sound installations, talks and films.

Waiting for the Sun is an invitation to a moment and a space where time is suspended, where aesthetic experience and theoretical contents are combined, where we are available to what we hear, where the withdrawal of prominent images generate another sense of awareness and sensitivity.

It is an invitation to embark on a journey with an incomplete map and find your own navigation, to open up the senses, feel the time dissolving softly and enter refracted landscapes. And maybe it will open up for specific states of attention, availability and perception. And maybe it will allow specific rooms of imagination and fiction, for producing images, for being with oneself together with others. *Waiting for the Sun* is a journey into the beauty of the unstable.

Waiting for the sun will include different works by musicians, performing and visual artists: Ivar Furre Aam, Mette Edvardsen / Jonathan Burrows / Francesca Fargion / Matteo Fargion, Anders Paulin, Anne Juren and more to be announced.

- Detailed program will be available on blackbox.no from 30 September.

Gisèle Vienne (FR)

Jerk

25.–27. oktober, kl. 19.00

Lille scene

"*Jerk* might be unbearable for some. But in our eyes, theater so wisely woven with reality, however violent, is wholesome."

– Les Inrockuptibles

Gisèle Viennes *Jerk* er basert på den uhyggelige novellen av Dennis Cooper, forfatteren som ble omtalt som «den farligste skribenten i Amerika» av Village Voice. På midten av 70-tallet drepte den amerikanske seriemorderen Dean Corll mer enn 20 tenåringsgutter i Texas, med god hjelp fra sine to kamerater, tenåringene David Brooks og Wayne Henley. *Jerk* er en imaginær rekonstruksjon – merkelig, poetisk, morsom og dystert – av historien fortalt fra David Brooks synsvinkel.

David Brooks soner sin livstidsdom, og i fengslet lærer han seg kunsten om dukketeater – noe som fører til at han innser sitt eget ansvar i ugjerningene han har tatt del i. Han skriver en rekonstruksjon av mordene med dukker i alle rollene. Som følge av den voldelige og humoristiske teksten får *Jerk* en underliggende grusom og urovekkende natur.

Jerk fusjonerer flere forestillinger som Gisèle Vienne har produsert i samarbeid med den amerikanske forfatteren Dennis Cooper (deriblant *I Apologize* som ble vist på Black Box teater i 2011) og som undersøker sammenhengen mellom fantasi og virkelighet samt bruker den estetiske erfaringen som et rom for å representere vold.

Gisèle Vienne har jobbet som regissør og koreograf siden 1999. Med sine forstyrrende, visuelle verdener har hun utviklet sitt eget, unike teatraliske språk. Forestillingene tar konsekvent for seg ambivalensen mellom det vakre og det bisarre som eksempelvis i *The Pyre* (2013), *The Ventriloquists Convention* (2015) og *Crowd* (2017). *Jerk* ble vist første gang på Black Box teater i september 2010.

Gisèle Vienne's *Jerk* is based on the chilling novella by writer, Dennis Cooper, once deemed "the most dangerous writer in America" by the Village Voice. It is their imagined reconstruction – strange, poetic, funny and sombre – told from the vantage point of David Brooks, the real-life accomplice of Texas serial killer Dean Corll, who was responsible for the deaths of more than twenty teenage boys in the early 1970s.

David Brooks is serving a life sentence and whilst in prison he discovers the art of glove puppetry, traditionally used as a means of depicting violent or illicit subjects. As part of his rehabilitation, he uses the characters of his puppets to reconstruct the murders, which in turn enables him to take responsibility for his role as partner in the crimes. *Jerk* unabashedly mingles sexuality and violence to explore a visceral aesthetic; the violence and humor of the text creates an underlying fierceness to the performance.

Jerk is part of a body of works created by Gisèle Vienne in collaboration with the American writer Dennis Cooper (including *I Apologize* presented at Black Box teater in 2011) that probes the links between fantasy and reality and uses the aesthetic experience as a space to express violence.

Gisèle Vienne has worked as a director and choreographer since 1999. With her disturbing visual world, she has developed her own, unique theatrical language that consistently explores the ambivalence of the beautiful and the bizarre, most recently in *The Pyre* (2013), *The Ventriloquists Convention* (2015) and *Crowd* (2017). *Jerk* was originally presented at Black Box teater in September 2010.

Etter en novelle av / After a short story by: Dennis Cooper. **Regi / Direction:** Gisèle Vienne. **Dramaturg / Dramaturgy:** Dennis Cooper. **Musikk / Music:** Peter Rehberg, El Mundo Frio of Corrupted. **Lys / Light:** Patrick Riou. **I samarbeid med og fremført av / In cooperation with and performed by:** Jonathan Capdevielle. **Stemmeopptak / Voice recordings:** Dennis Cooper, Paul P. **Stylist:** Stephen O'Malley, Jean-Luc Verna. **Dukker / Dolls:** Gisèle Vienne, Dorothea Vienne Pollak. **Sminke / Make up:** Jean-Luc Verna, Rebecca Flores. **Kostymer / Costume:** Dorothea Vienne Polak, Marino Marchand, Babeth Martin. **Buktaler-instruktør / Ventriloquism teaching:** Michel Dejenef. **Co-produksjon / Co-production:** Le Quartz – Scène nationale de Brest, Centre Chorégraphique National de Franche-Comté à Belfort dans le cadre de l'accueil-studio and Centro Parraga-Murcia. **Støttet av / With the support of:** Conseil Général de l'Isère, Ville de Grenoble and the Ménagerie de Verre in the framework of studiolab. The company DACM is supported Ministère de la Culture et de la Communication – DRAC Grand Est, by Région Grand Est and by the City of Strasbourg.



Gisèle Vienne, *Jerk*

Foto: Alain Monot

Deep Field

7.–11. november, kl. 20.30

Store scene

Ingri Fiksdals nye produksjon *Deep Field* er sentrert rundt det å løpe og løpingens affektive kvaliteter, både på vegne av utøvere og publikum. Blant løpere betegnes den ettertraktede «runners-high» som en euforisk tilstand hvor endorfiner slippes ut i kroppen. Endorfinenes virkning har mange likheter med sitt medisinske motstykke, morfin. De tjener som smertestillende middel, og har gjennom evolusjonen hjulpet mennesker med å overleve ved å gi ekstra utholdenhet for eksempel ved jakt på dyr. Endorfiner produseres i hjernens pre-frontale og limbiske områder, som også lyser opp som en reaksjon på følelser som kjærlighet.

I *Deep Field* undersøker Fiksdal hvordan man kan produsere denne kjærlighets-aktige euforien blant de løpende utøverne og i hvilken grad det kan smitte over på publikum. Verket er basert på ideer om kinestetisk overføring; at kroppen kan oppleve bevegelsene fra en annen kropp empatisk gjennom å se, føle og høre tilstedeværelse av den andre i rommet. Musikken er komponert av Jenny Hval og Lasse Marhaug.

Ingri Fiksdal har opparbeidet seg et internasjonalt renommé som koreograf. Arbeidene hennes har blitt produsert og presentert av Black Box teater flere ganger. Forestillingen *Night Tripper* (2012) fikk Natt & Dags Oslo Award og *HOODS* (2014) ble tildelt Dansekritikerprisen. *Cosmic Body* ble nominert til Hedda-prisen for beste scenografi og kostymdesign. Hennes siste arbeid *Diorama* på Huk ble presentert under Oslo Internasjonale Teaterfestival i mars 2018.

Ingri Fiksdal's new piece *Deep Field* centers around running and its affective qualities, for both performers and the audience. Amongst runners, the much sought-after "Runners' high" denotes the affective state of euphoria where endorphins are released into the body, acting in a similar way to their medically engineered counterpart, morphine. They serve as a painkiller, and have through evolution helped human survival through providing extra stamina, for instance when hunting animals. Endorphins are produced in the pre-frontal and limbic regions of the brain, which also light up in response to emotions, like love.

In *Deep Field* Fiksdal investigates how to produce this love-like euphoria amongst the running performers, and to what degree it can be contagious for the audience. The work is based on ideas of kinesthetic transference; that one body can experience the movement of another empathically through watching, feeling and hearing its presence in space. The music is composed by Jenny Hval and Lasse Marhaug.

Ingri Fiksdal has gained an international reputation as a choreographer. Her work has been co-produced and presented by Black Box teater on several occasions. The performance *Night Tripper* (2012) received the Natt & Dags Oslo Award and *HOODS* (2014) was awarded the Dance Critics Award from the Norwegian Critics' Association. *Cosmic Body* was nominated for The Hedda Award for Best Scenography and Costume Design. Her recent work *Diorama* for Huk was presented during Oslo Internasjonale Teaterfestival in March 2018.

Koreografi / Choreography: Ingri Fiksdal. **Musikk / Music:** Jenny Hval, Lasse Marhaug. **Lys / Light:** Ingeborg Staxrud Olerud. **Kostymer / Costumes:** Signe Becker. **Dansere / Dancers:** Sudesh Adhana, Jon Filip Fahlstrøm, Rannei Grenne, Louis Schou-Hansen, Synne Sørum. **Produsent / Producer:** Eva Grainger, Nicole Schuchardt. **Co-produksjon / Co-production:** Black Box teater (Oslo), BIT Teatergarasjen (Bergen), Teaterhuset Avant Garden (Trondheim). **Støttet av / Support by:** Norsk kulturråd, Program for kunstnerisk utviklingsarbeid.



Ingri Fiksdal (NO)

Shadows of Tomorrow

7.–11. november, kl. 19.00

Lille scene

“At a time when gatherings have become inherently politicised, when public spaces are under threat and when difference is being erased, teetering on the edge between crowd and group, between commune and gathering, feels essential, especially through a poetics of the body.”

– Exeunt Magazine

Shadows of Tomorrow er en omarbeidelse av Fiksdal-produksjonen *BAND* fra 2013. I denne produksjonen ønsker Fiksdal å skape den oppslukende opplevelsen av en psykedelisk konsert gjennom bevegelige kropper og lys – men uten musikk. *Shadows of Tomorrow*, som opprinnelig er navnet på et dikt av afrofuturisten Sun Ra, låner tittelen sin fra et spor på *Madvillain* albumet *Madvillainy* av Madlib og MF Doom som er nøkkelfigurer innen sjangeren psykedelisk hip-hop. Forestillingen henter sin inspirasjon derfra med beats som beveger seg gjennom og mellom kroppene i rommet. Lyset intensiverer opplevelsen og skaper ytterligere bevegelse og rytme. En fortryllende opplevelse.

“Naturens tyg och människans. Skuggor i färg. Flykten förvandlat till ett möte i tid och rum.”

– Karl Svantesson, Scenekunst.no

Shadows of Tomorrow is a reworking of the Fiksdal production *BAND* from 2013. In this production she wants to re-create the immersive experience of a psychedelic concert, but only through the movement of bodies and light; there is no music to be heard. Originally a poem by the pioneer of Afrofuturism, Sun Ra, *Shadows of Tomorrow* lends its title to a track on the *Madvillain* album *Madvillainy* by Madlib and MF Doom, key figures within the genre of psychedelic hip-hop. Drawing on this genre, with multiple beats that move through and between the bodies in space, the light design acts as an intensifier of the experience and creates additional movement and rhythm. A mesmerizing experience.

Koreografi / Choreography: Ingri Fiksdal. **Lys / Light:** Ingeborg Staxrud Olerud. **Kostyme / Costume:** Elena Becker, Ingri Fiksdal. **Med bistand fra / With support from:** Signe Vasshus, Mia Melinder. **Dansere/Dancers:** Rosalind Goldberg, Sigrid Hirsch Kopperdal, Venke Sortland med flere / and more. **Produsent / Producer:** Eva Grainger, Nicole Schuchardt. **Støttet av / Support by:** Norsk kulturråd, Program for kunstnerisk utviklingsarbeid.

+ Kunstnerisk forskning / Artistic research

10. november, kl. 13.00

Foajé

Som stipendiat har Ingri Fiksdal vært en pådriver i å skape rom for teoretisk refleksjon og kunnskapsproduksjon om koreografisk praksis. Både kunstnerisk og teoretisk er persepsjon og affekt viktige omdreiningspunkter i hennes virke, og ritualer fungerer i særlig grad som en fruktbar inn- gang til å arbeide med forvandling hos publikum. I løpet av spilleperioden vil foajeen benyttes til å dele flere sider ved Fiksdals kunstneriske forskning. Nye publikasjoner knyttet til hennes virke og teoretiske interesser skal lanseres, og det blir samtaler med både Fiksdal og inviterte gjester.

As research fellow, Ingri Fiksdal has advocated making space for theoretical reflection and knowledge production as an influence for choreographic practice. Perception and affect are central to her work both theoretically and artistically, while ritual is a fruitful entry point to explore its capacity for transformation with the audience. During the performance run, the foyer will be a space for sharing different aspects of Fiksdal's artistic research. New publications addressing her work and theoretical interests will be launched, and there will be a series of talks with Fiksdal and invited guests.



Foto / Photo: Signe Becker



Ingri Fiksdal, *Shadows of Tomorrow*

Pluss Pluss

Kuratert av Karen Nikgol (NO)

14. november, kl. 19.00

Foajé & Lille Scene

Gratis inngang / Free entrance

Siden det ble etablert i 2011, har Pluss Pluss betydd inntil mindre enn Black Box teater pluss pluss: en forlengelse av det performative kunstfeltet som teatret allerede rommer. Pluss pluss er en tverrestetisk plattform for både framvoksende og etablerte kunstnere, og et møtepunkt hvor publikum og kunstnere kan finne gjensidig inspirasjon.

Fra og med høsten 2017 har konseptet for Pluss Pluss vært under utvikling. Konsentrert på én kveld hver sesong vil en ny kunstner inviteres til å kuratere sesongens utgave, med carte blanche til å riste i format og innhold, og med utgangspunkt i tre enkle regler: en åpen utlysning for prosjekter og ideer slik at alle er invitert til å bidra / programmet skal settes sammen på tvers av visuell kunst og scenekunst / kunstnere i etableringsfasen skal inviteres.

Denne utgaven av Pluss Pluss er kuratert av Karen Nikgol som er født i Teheran og basert i Oslo. Etter omfattende reising mikser Nikgols arbeider kulturuttrykk og identiteter i en alkymistisk sammensmelting for så å finne nye uttrykksformer. Samtidsdans, koreografi, raves, gatekultur, new age og okkultisme spiller alle inn i arbeidene og undersøker hvordan grensene kan brytes ned mellom dem. Arbeidene innlemmer også performance-dokumentasjon som produserer ytterligere narrativer og skaper en abstraksjon av det opprinnelige kildematerialet.

Til denne utgaven av Pluss Pluss har Nikgol valgt temaer som relaterer seg til kriminalitet, outsiders og personlige, sjamanistiske myter.

- Mer informasjon om programmet på blackbox.no.

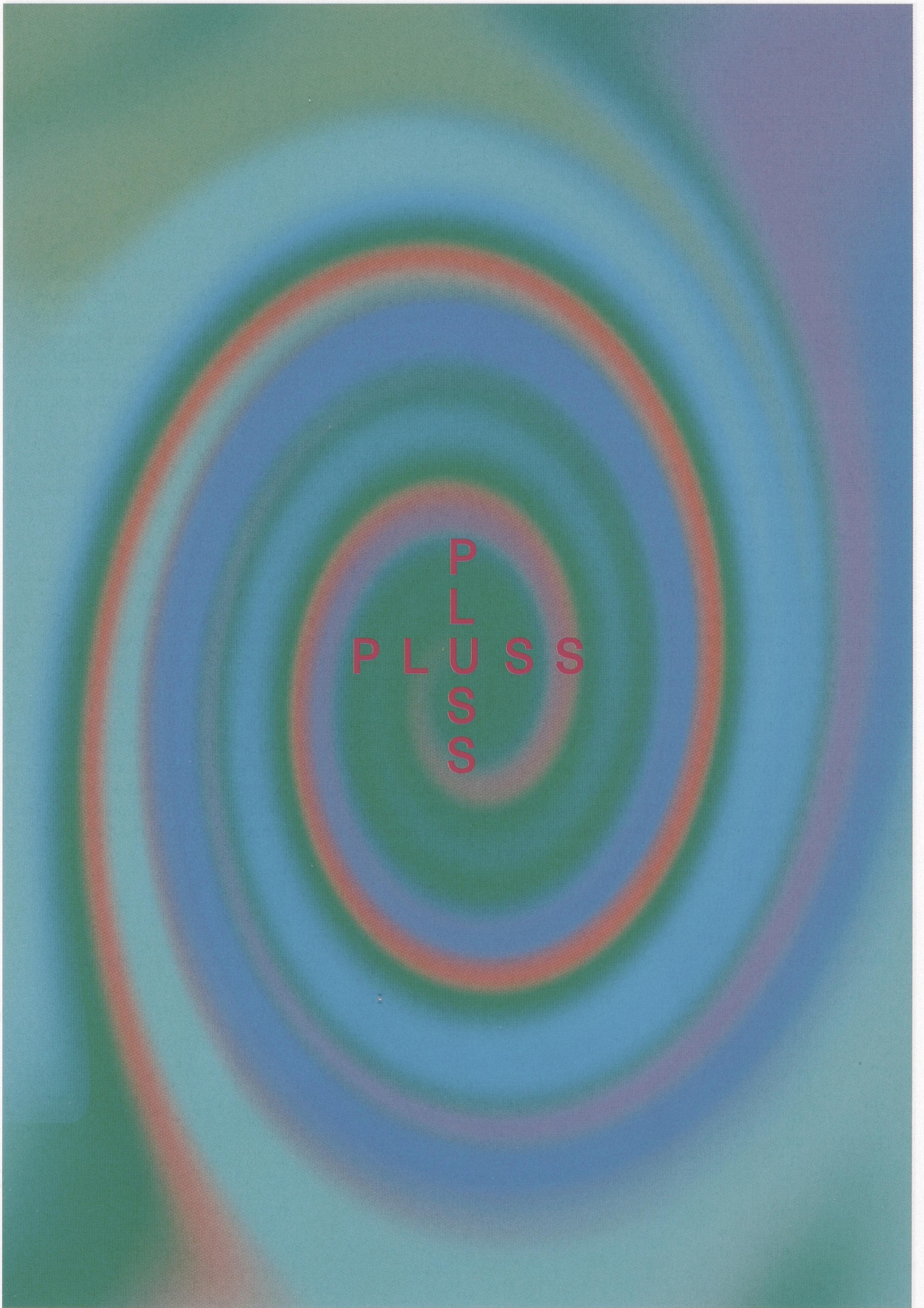
Pluss Pluss, established in 2011, means nothing less than Black Box teater plus plus: an extension of the field of performing arts that the house already contains. Pluss Pluss is a multidisciplinary platform, inviting both emerging and established artists, and a meeting point where audience and artists can be inspired by each other.

As of fall 2017 the concept of Pluss Pluss has been evolving. Concentrated on one evening every season, Pluss Pluss is curated by a guest artist, a different one every season, who has carte blanche to shake the format and the contents, while respecting three simple rules: have an open call for projects and proposals so that everyone is invited to contribute / compose a program crossing visual arts and performing arts / invite emerging artists.

This edition of Pluss Pluss is curated by Karen Nikgol. Born in Teheran, based in Oslo and having traveled extensively, Nikgol's work mixes cultural expressions and identities in an alchemical meltdown to find new ways of expression. Contemporary dance, choreography, raves, street cultures, new age and occultism all play into the body of work, investigating how to break down the boundaries between these. His works also incorporate performance documentations to produce further narratives, creating an abstraction of the original source material.

For this edition of Pluss Pluss, Nikgol has chosen themes that relate to crime, outsiders and personal shamanic myths.

- More information about the program on blackbox.no.



PLUS
PLUS

FOR KIDS + FOR

Maria Clara Villa Lobos: Titled & Titled

Foto / Photo: Maria Clara Villa Lobos

Tréfilles de Liège
Wallonie-Bruxelles/Dance department, Co-production / Co-production:
Stattler & Support by: Ministry of the French Community, Fédération
libérale Vidéo, France Decourt, Production / Production: XL Production,
Muz, Raymond Scott, Pascal Averty, Gaston Buroude, Lys / Lights: Hajar,
Maria Clara Villa Lobos, Barthélemy Wilmont, Lyd, musique / sound, music:
Koreographe / Choreography: Maria Clara Villa Lobos, Danseurs / Dancers:

Têtes à Têtes

17. november, kl. 17.00

18. november, kl. 14.00

Lille scene

Têtes à Têtes forteller det lekne eventyret om en karakter med et stort rundt hode uten ansikt, projisert i en svimlende verden av tegneseriefarger. Kort fortalt er det en forestilling full av energi for spirende unge. Maria Clara Villa Lobos forteller historien om denne ansiktsløse karakteren med det store, runde hodet som ble født uten ansikt. Vi ser ham lære å gå, noe som ikke er en enkel oppgave når kroppen din domineres av et superstort hode. Han møter sitt alter ego og sammen utforsker de verden.

Bilder og interaktive tegninger som følger den klovneaktige helten med globushodet, eksploderer over det hvite rommet fra gulvet til den flate skjermen, og forvandler ham til et burlesk skjelett som hodestups faller inn i et farge-sprakende rom.

Maria Clara Villa Lobos ble et kjent navn tidlig på 2000-tallet med forestillingen *XL Because size does matter*. På en humorfylt måte pekte forestillingen på alle kjennetegnene og signatureffektene av store navn innen moderne dans, fra Pina Bausch til Jérôme Bel og Anne Teresa De Keersmaeker. Å lage en komisk danseforestilling midt i konseptdansens storhetstid gikk ikke ubemerket hen.

I *Têtes à Têtes* finner vi den samme lekende energien for det unge publikummet. Selv om forestillingen har et ekstraordinært visuelt uttrykk, glemmer ikke koreografen hva hun skylder dansen: «når danseren har et stort rundt hode på seg, må han finne en måte å uttrykke følelser på, ikke med ansiktet, men med hele kroppen. Dette skaper en stilisert bevegelse spesifikk for karakteren.»

- For barn og deres voksne.
- Passer for barn fra 4 år.

Têtes à Têtes tells the playful adventure of a character with a large round head but no face, projected into a dizzying world of cartoon colours. In short, an energy-packed show for fast-growing youngsters. Choreographer Maria Clara Villa Lobos shows him learning to walk, no easy task when your body is dominated by a super-sized head. Along the way he meets his alter ego and the pair set off together to discover the world.

Images and interactive drawings that follow the clownish hero explode across the white space, from the floor to the rear screen, transforming him into a burlesque skeleton plunging headlong into a hyper-coloured space.

Maria Clara Villa Lobos first drew attention in the early 2000s with her work *XL Because size does matter*, a totally wild piece that playfully took aim at the quirks and signature motifs of the big names in contemporary dance, from Pina Bausch to Jérôme Bel and Anne Teresa De Keersmaeker. Creating and presenting a comic dance piece in the heyday of conceptual dance did not go unnoticed.

This same playful energy is evident in this work for young audiences. Although the piece is extraordinarily visual the choreographer never forgets her indebtedness to dance: "because the dancer has such a large, round head, he has to find a way to express emotions and sensations, not with his face, but with his entire body. This creates a stylised movement specific to the character."

- Family friendly.
- Suitable for children aged 4 years and above.

Koreografi / Choreography: Maria Clara Villa Lobos. **Dansere / Dancers:** Maria Clara Villa Lobos, Barthélémy Valmont. **Lyd, musikk / Sound, music:** Mum, Raymond Scott, Pascal Ayerbe, Gaëtan Bulourde. **Lys / Lights:** Hajer Iblisdir. **Video:** Pierre Delcourt. **Produksjon / Production:** XL Production. **Støttet av / Support by:** Ministry of the French Community, Fédération Wallonie-Bruxelles/Dance department. **Co-produksjon / Co-production:** Théâtre de Liège.

Ways of Seeing

21.–22. og 28.–30. november, kl. 19.00

23.–25. november, kl. 21.00

Store scene

«Racism is the exposure of a certain part of the population to premature death»

– Prof. Ruth Wilson Gilmore

Director of the Center for Place, Culture, and Politics,
The City University of New York.

Sara og Hanan:

«Vi venter i hagen, som steinene venter, som ringdua og svarttrosten og isen og det klare vannet. Vi venter, som en tohodet nisse; møkkete, grov, upålitelig. I blant ser vi dere gjennom soveromsvinduene: purketryner, kutryner, håpets rotspisende parasitter. Sakte roer hjertet seg. Vi tenner svarte lykter. Skrekken slipper taket. Europa forsvinner. Så vender vi oss mot paradisiene som er tapt for dere og deres nærmeste.»

Hanan B forlater Frankrike i 2012, samme år som Nasjonal Front gjør sitt beste valg noensinne. Jean-Marie Le Pen var løytnant og torturist i Frankrikes koloniale krig mot den algeriske revolusjonen der Hanans far, Halim, kjempet på revolusjonens side. Nå har Jean Marie Le Pen og hans datter Marine Le Pen etter mange års målrettet arbeid klart å overbevise den franske offentligheten om at den koloniale sivilisasjonskrigen har inntatt europeisk jord. Forestillingen om at man må stoppe en muslimsk maktovertagelse skal nå forstås som den viktigste politiske oppgaven. Frankrike innfører unntakslover og streng overvåkning av den muslimske befolkningen, og i årene som kommer blir Nasjonal Front en av de sterkeste drivkreftene for den høyreekstre-
me bevegelsen som brer seg utover Europa.

Hanan reiser til Norge, bare for å forstå at Le Pens agenda har slått dype røtter også her. I Oslo møter hun Sara B som flyktet fra Saddam Hussein's USA-støttede krig mot kurderne på 80-tallet og vet mye om sammenhengene mellom overvåkning, rasisme og skrekk. Sammen med tidligere høyesterettsdommer Ketil Lund og et høyt elsket spøkelse legger de ut på en reise gjennom maktens rot-systemer. Samtidig planlegger NATO at deres hittil største militærøvelse skal legges til norsk jord.

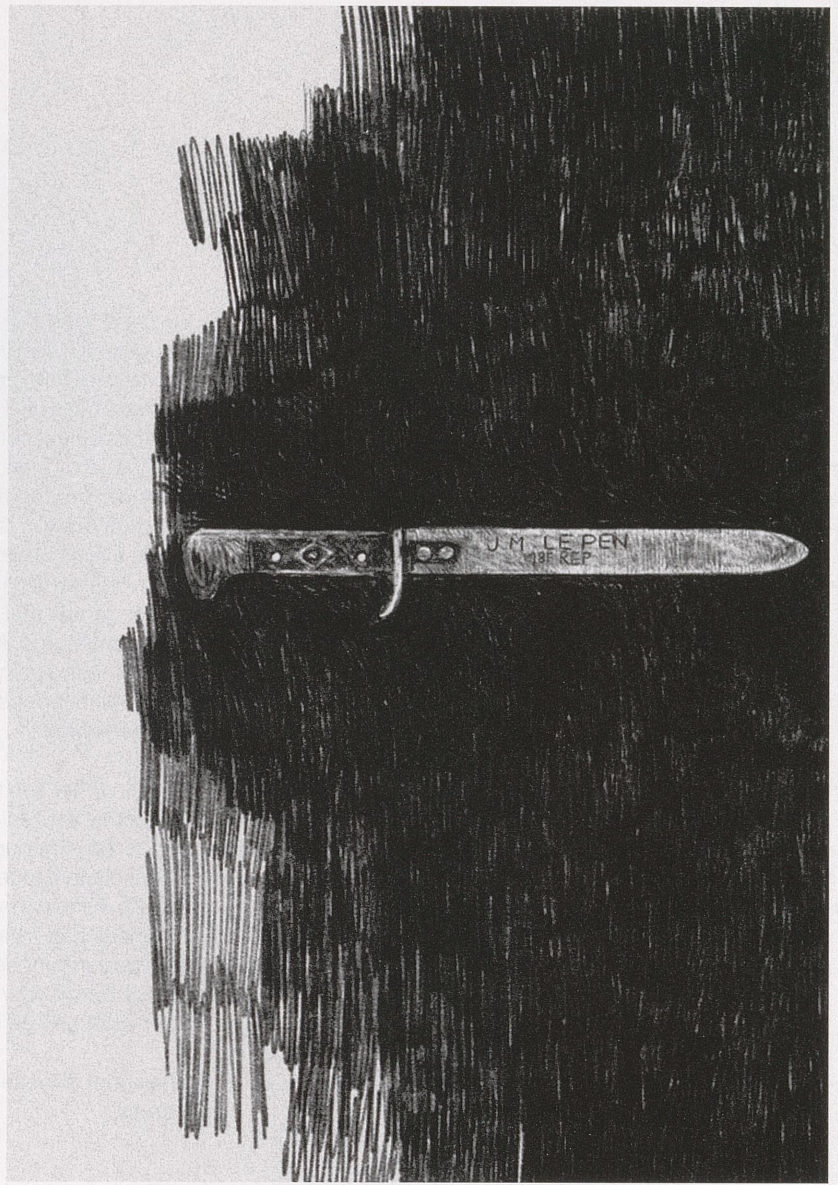
Sara and Hanan:

«We wait in the garden. We wait like the gravel waits, like the wood pidgeon and the blackbird and the ice and the clear water. We wait, like a two-headed gnome: dirty, coarse, unreliable. Sometimes we look through your bedroom windows: you pig-faced evil bedbugs who feast upon the root systems of hope. Slowly the heart stops running. We light black lanterns. The horror loses its grip. Europe disappears. Then we turn toward paradises lost for you and your kin.»

Hanan B leaves France. It is 2012, the same year that the National Front does its most successful election ever. Jean-Marie Le Pen had been an intelligence officer and torturer in the French colonial war in Algeria, where Hanan's father, Halim, fought on the side of the revolution. Now, after years of determined political work, Jean-Marie Le Pen and his daughter Marine Le Pen, has managed to convince the French public that the colonial "war of civilization" has moved on to European soil. That we have to prevent a muslim takeover of France will now be understood as the most important political undertaking. France adopts emergency laws and imposes a rigorous monitoring of the Muslim population, and in the years to come the National Front becomes one of the strongest driving forces of the extreme right-wing movement as it spreads across Europe.

Hanan moves to Norway, just to realize that Le Pen's agenda has hit deep roots there too. In Oslo she meets Sara B, who fled from Saddam Hussein's US-backed war against the Kurds in the 80's, and who knows a lot about the connections between surveillance, racism and horror. Together with former Supreme Court judge Ketil Lund and a deeply beloved ghost, they embark on a journey through the root systems of power. At the same time NATO is planning that their largest military exercise ever is to be carried out on Norwegian soil.

Utøvere / With: Sara Baban, Hanan Benammar, Ali Djabbar, Ketil Lund.
Konsept, idé / Concept, idea: Pia Maria Roll, Marius von der Fehr. **Tekst / Text:** Sara Baban, Hanan Benammar, Ali Djabbar, Pia Maria Roll, Marius von der Fehr. **Regi / Director:** Pia Maria Roll. **Co-regi / Co-director:** Marius von der Fehr. **Dramaturgi / Dramaturgy:** Kai Johnsen. **Scenografi, kostyme / Scenography, costume:** Jennie Bringaker. **Musikk / Music:** Sara Baban, Hanan Benammar. **Tegning, animasjon / Drawing, animation:** Lotte Konow Lund. **Lyd / Sound:** Jon Platou Selvig. **Video:** Sara Baban, Hanan Benammar, Pia Maria Roll, Marius von der Fehr. **Tekstutdrag fra / Excerpts from:** Aimé Césaire, Frantz Fanon, Jean-Paul Sartre m.fl. **Støttet av / Support by:** Norsk kulturfond, Dramatikkens hus.



Pia Maria Roll / Hanan Benammar / Sara Baban / Marius von der Fehr, *Ways of Seeing*.
Tegning/Illustration: Lotte Konow Lund.

Ways of Seeing er et prosjekt av Pia Maria Roll, Marius von der Fehr, Sara Baban og Hanan Benammar. Pia Maria Roll er en prisbelønnet scenekunstner og av hennes viktigste forestillinger kan nevnes *Over evne III*, *Ship O'hoil* og *Ses i min næsta pjäs*, alle med premiere på Black Box teater. Marius von der Fehr er kunstner og skribent og har samarbeidet med Pia Maria Roll og Marius Kolbenstvedt siden 2010, sist med *Land of Olives* og *National Apology*. Sara Baban er scenekunstner og vokalist og har arbeidet som skuespiller ved Riksteateret og i flere ulike prosjekter. Hanan Benammar er billedkunstner, hun organiserer festivalen Winter Solstice i Oslo og er medarrangør i First Supper Symposium arrangementer og i Carnival Union i Oslo.

Ways of Seeing is a project by Pia Maria Roll, Marius von der Fehr, Sara Baban and Hanan Benammar. Pia Maria Roll is an award-winning artist and some of her most important work is *Over evne III*, *Ship O'hoil* and *Ses i min nästa pjäs* that all premiered at Black Box teater. Marius von der Fehr is an artist and writer and has worked with Pia Maria Roll and Marius Kolbenstvedt since 2010, latest with *Land of Olives* and *National Apology*. Sara Baban is a performing artist and vocalist and has worked as an actor at Riksteatret and in several other projects. Hanan Benammar is a visual artist, organizes the Winter Solstice festival in Oslo, and is a co-organizer of the First Supper Symposium events and Carnival Union in Oslo.

Øystein Johansen (NO)

Barbie and Ken 4ever

23.–25. november, kl. 19:00

Lille scene

I *Barbie and Ken 4ever* undersøkes det menneskelige instinkt og begjær for grusomhet. Forestillingen er basert på den sanne historien om de to seriemorderne Paul Bernardo og Karla Homolka fra Toronto, Canada. Fra utsiden virket Paul og Karla som det perfekte par, men tre måneder etter at de møttes, startet de en lang serie med brutale overgrep. Paret filmet seg selv mens de foregrep seg seksuelt på ofrene sine. Filmene skulle senere spille en viktig rolle i rettssaken mot dem. Bernardo benekter fortsatt den dag i dag at han har drept noen.

Øystein Johansen undersøker i denne forestillingen maktkampen mellom de involverte i disse grusomme handlingene: Paul, Karla og offeret. Hvordan kan noen ta kontroll over andre og hva skjer når ønsket om makt blir for stort?

Øystein Johansen vokste opp i det lille tettstedet Heidal. Som et resultat av å vokse opp på et lite sted, opplevde Johansen en stor grad av isolasjon. Tråden i arbeidene hans er derfor ofte en fascinasjon for isolasjon og menneskelig instinkt. Han har tidligere vist flere forestillinger på Black Box teater, blant dem *A Thing of Beauty* (2013) og *Luck* (2015). *Barbie and Ken 4ever* har premiere i oktober 2018 ved Theater aan de Rijn i Nederland.

Manuset er løst basert på Shakespeares *Venus and Adonis*.

Barbie and Ken 4ever examines the human instinct and its desire for cruelty. It is based on the true story of the two serial killers Paul Bernardo and Karla Homolka from Toronto, Canada. From the outside Paul and Karla seemed like the perfect couple, but three months after they met, they began a series of brutal sexual assaults, which they captured on videotape. Later on those tapes would play an important role in their prosecution, but to this day Bernardo insists he never killed anyone.

In this performance, Øystein Johansen explores the power games that occur between the people involved in these gruesome acts: Paul, Karla and their victims. How can someone gain control over someone else's actions and what happens when the search for power becomes overwhelming?

Øystein Johansen grew up in the small village of Heidal in Norway, and as a result of growing up in such a quiet village, he experienced a significant degree of isolation. This isolation, together with a fascination for its effect on human instinct, has formed a common thread in his work. Johansen has visited Black Box teater on several occasions with performances like *A Thing of Beauty* (2013) and *Luck* (2015). *Barbie and Ken 4ever* will premiere in October 2018 at Theater aan de Rijn in the Netherlands.

The script is loosely based on Shakespeare's *Venus and Adonis*.

Regi / Director: Øystein S. Johansen. **Utøvere / Performers:** Tessa Friedrich, Marius Mensink. **Dramaturgi / Dramaturgy:** Jonas Rutgeerts. **Produksjon, distribusjon / Production, distribution:** Thomas Vandewalle. **Markedsføring, publisitet / Marketing, publicity:** Sanne van de Kraats. **Co-produsenter / Co-producers:** De Nieuwe Oost, School van Gaasbeek, Black Box teater (Oslo).



Somatøs samling

26. november–2. desember

Sted vil avsløres /

Location to be revealed.

Somatøs samling er et kroppslig tankeeksperiment. Med utgangspunkt i sin egen kropp og forestillingsevne spekulerer og fabulerer de utøvende koreografene Ingeleiv Berstad og Pernille Holden over andre muligheter for væren. Arbeidet springer ut av en nysgjerrighet over menneskekroppens materie og evne til transformasjon. Er det mulig å se for seg en verden der andre vesener eller entiteter utfordrer menneskets stilling og sensoriske kapasitet?

Nyordet *somatøs* henspiller på «soma», legeme, og «tøs», noe løsaktig. Snarere enn å fordype seg i én kroppslig praksis forsøker Berstad og Holden å oppdage og fortape seg i ukjente kroppsligheter. Forestillingen strekker seg mot det umulige, forbi etablerte oppfatninger om kroppen og praktiske, romlige begrensninger, og inn i fysiske fantasier om nye sanselige erfaringer.

Sammen med scenograf Signe Becker og lysdesigner Ingeborg Staxrud Olerud skaper Berstad og Holden et somatisk forsøksrom til sine undersøkelser. Publikum er herved invitert til å ta et sanselig, kroppslig tankesprang inn i det ukjente.

Pernille Holden og Ingeleiv Berstad møttes som nybegynnere på snowboard i 2008 og utviklet en kunstnerisk dialog gjennom arbeidet *Rethink Dance* (2008–2013). De var begge involvert i utviklingen av *Stormen 2013* på Henie Onstad Kunstsenter og jobbet sammen som utøvere i Ingri Fiksdals *Urskog* og *Hoods*. I 2016 satte de i gang et forprosjekt som ledet til arbeidet med *Somatøs samling*.

- Mer informasjon om detaljert program kommer på blackbox.no etter 25. oktober.

Somatøs samling is a physical thought experiment. Using body and imagination as a point of departure, choreographers and performers Ingeleiv Berstad and Pernille Holden speculate and fantasize about potential forms of being.

The work springs from a curiosity about the materiality of the human body and its ability to transform. Is it possible to imagine a world in which other creatures and entities challenge the position and sensory capacity of human beings?

Berstad and Holden coined the word *somatøs* as a play on “soma”, body, and “tøs”, something loose. Rather than dedicating themselves to one somatic practice, they want to discover and explore unknown physicalities. This is a performance that aims for the impossible. It reaches beyond established conceptions of the body and practical, spatial limitations, and enters the realm of physical fantasy and new sensory experience.

Together with scenographer Signe Becker and light designer Ingeborg Staxrud Olerud, Berstad and Holden create a somatic laboratory for their investigations. The audience is invited to take an imaginative, physical leap into the unknown.

Ingeleiv Berstad and Pernille Holden met as newbie snowboarders in 2008 and started an artistic dialogue while collaborating on *Rethink Dance* (2008–2013). They were both involved in developing *Stormen 2013* at Henie Onstad Kunstsenter and have worked together as performers in Ingri Fiksdal's *Urskog* and *Hoods*. In 2016 they embarked on a project that has since evolved into *Somatøs samling*.

- Detailed program will be available on blackbox.no from 25 October.

Koreografi, utøvelse / Choreography, performance: Ingeleiv Berstad, Pernille Holden. **Scenografi, kostyme, foto / Scenography, costume, photo:** Signe Becker. **Lys / Light:** Ingeborg Staxrud Olerud. **Dramaturgi / Dramaturgy:** Melanie Fieldseth. **Produsent / Producer:** Hanne Frostad Håkonsen. **Støttet av / Supported by:** Norsk kulturråd, Oslo kommune. **Co-produksjon / Co-production:** Black Box teater (Oslo).



Foto / Photo: Signe Becker



Ingeleiv Berstad & Pernille Holden, Somatos sampling

Debatter, samtaler og seminar / Debates, conversations and seminars

Velkommen til fagprogrammet på Black Box teater! Vi inviterer til seminarer, debatter og samtaler i forbindelse med høstens program. Forskjellige stemmer vil dele av sin praksis, belyse kunsten fra ulike vinkler og åpner for samtaler på tvers av kunnskapsfelt og kunstneriske disipliner.

Kunstnere og forestillinger som i høstsesongen 2018 har et fagprogram knyttet til seg er:

- Kim Hiorthøy
- Mia Habib & Jassem Hindi
- Gisèle Vienne
- Ingri Fiksdal
- Pia Maria Roll / Hanan Banammar / Sara Baban / Marius von der Fehr

Fagprogrammet oppdateres løpende på www.blackbox.no

Grupper som ønsker å møte kunstnerne kan ta kontakt på blackbox@blackbox.no

Welcome to seminars, debates and conversations with artists at Black Box teater! In connection with our artistic program, we invite various voices to share their practice, explore art from different angles and allow for conversations across fields of knowledge and artistic disciplines.

This fall, debates and seminars will take place in connection with the following artists and projects:

- Kim Hiorthøy
- Mia Habib & Jassem Hindi
- Gisèle Vienne
- Ingrid Fiksdal
- Pia Maria Roll / Hanan Banammar / Sara Baban / Marius von der Fehr

The contextualizing program is updated on www.blackbox.no during the season.

Groups who would like to meet the artists can contact us at blackbox@blackbox.no

Para Nordic: a Nordic para-institutional platform

11. desember, kl. 18.00

Foajé

Could we think of the institution as an organisation not only for the production and distribution of art, but also as a instituent structure, i.e. an apparatus pointing to the future?

Over the next year the platform Para Nordic will be developed: a para-institutional structure, connecting a number artistic collectives and venues working in a Nordic field. "Nordic" in this context will not be read as a cultural or ethnic concept, but a geographic and socio-economic territory. With this definition of a region, the Para Nordic will aim to develop sustainable structures for production, circulation and implementation of artistic work as well as discourse. The main objective of the platform is threefold: to Accumulate, Mediate and Negotiate artistic work and subjectivity, understood both in its poetic and discursive aspects.

The institution as we know it is constitutionally bound to the national state. Even if it today is easy to dismiss the national state as narrative, no contemporary concept for how to understand the task and logic of the institution has been introduced as a valid alternative. What could be the objectives, strategies and foundation for a contemporary / future institution? Para Nordic could be understood as a model to try this question out in practice.

The project will not try to represent the whole Nordic field, but rather think of the structure as a model for how to think of the institution in practice. Currently an agreement has been made with 9 platforms and 4 individual artists: Skogen (SE), INSISTER SPACE (SE/DK/NO/FI), Danseatellier (DK/SE/NO), TNEC/Ställbergs Gruva (SE), studio nav (NO/SE), RISK (DK), Weld (SE), Louise Dany (NO) and The Museum of Impossible Forms (FI), Anders Paulin (SE), Ellen Söderhult (SE), Sara Gebran (DK) and Annika Lundgren (SE).

- During 2018 a number of preparatory events are arranged to define the objectives, strategies, content and working methods of Para Nordic.
- On 11–12 December, the platform Para Nordic will meet at Black Box teater for the third of four meetings.
- On 11 December, Para Nordic will arrange a public conversation together with a guesting artist or theoretician (to be announced) for a dialogue on the various aspects of the notions addressed by the platform.
18.00: Dinner, including a brief presentation of the platform.
19.00: Talk by the guest, to be followed by a collective discussion.



Roundtable: Live art in the city. Oslo Internasjonale Teaterfestival, 2018.

Foto / Photo: Istvan Virag

Billettinformasjon / Ticket information

www.ticketmaster.no

Telefon/phone: 815 33 133

Teatrets billettluke åpner én time før forestillingsstart /
The box office at the theater opens one hour before
the performance starts.

Full pris / Full price: 250,-
Moderasjonspris / Moderation price: 150,-
Under 25 år / Under 25 years old: 100,-

Familie og ungdomsforestillinger /

Family and youth shows:

Barn: kr. 75,- / Voksen: kr. 150,-
Children: 75,- / Adult: 150,-

Moderasjonspris gis til studenter, trygdede, pensjonister,
menig militære, samt innehavere av Black Box teater
medlemskort, scenekort, UKS, DTS, NBK, Bokklubben,
UNIK Oslo eller OBOS-medlemskap / Moderation prices
for students, retired, unemployed and owners of the Black
Box teater membershipcard, Scenekort, UKS, DTS, NBK,
Bokklubben or OBOS-membership.

— Medlemskort / Membership

Sesong-medlemskort / Season membershipcard: kr. 150,-

Ved kjøp av sesong-medlemskort betaler du kun kr. 150,-
pr. forestilling. Medlemskortet kan kjøpes på ticketmaster.no
og hentes i billettluke på teatret. /

When you buy a season membership card, you only pay
150,- per show. The membership card can be purchased
at ticketmaster.no and retrieved at the box office at the
theater.

— Foajé / Bar

Baren er åpen for alle før og etter forestilling /
The bar is open to everyone before and after the show.

Kontakt / Contact

Black Box teater
Marstrandgata 8, 0566 Oslo

Telefon / Phone: (+ 47) 23 40 77 70
blackbox@blackbox.no

Kontortid:

Mandag – fredag 10.00–15.00

Office hours:

Monday – Friday 10.00–15.00

Team

Teatersjef / Artistic and General Director:
Anne-Cécile Sibué-Birkeland

Økonomi og administrasjonssjef /
Head of Administration: Magnus Salte

Produsent / Producer:
Karoline Bjune

Kommunikasjonssjef / Head of Communication:
Sara Wegge

Fagformidlingsansvarlig / Contextualization:
Elin Amundsen Grinaker

Produksjons og administrasjonsassistent /
Production and Administration Assistant:
Corina Sanchez

Grafisk designer / Graphic Designer:
Kristoffer Busch

Teknisk sjef / Head of technical department:
Jean Vincent Kerebel

Lydmaster / Sound Manager:
Trond Johnsrud

Video og sceneansvarlig / Stage and Video Manager:
Agnar Ribe

Frikansteknikere / Freelance technical department:
Fredric, Jose, Kim, Laurent, Linda, Marcus, Mohi,
Peder & co.

Barsjef / Bar Manager:
Morten Kippe

Frontlinje og bar / Front of house and bar staff:
Vivel Fredriksen, Elisabeth Carmen Gmeiner, Ida
Holthe Lid, Sunniva Lind Høverstad, Daniel Rodrigo
Nilsen, Ida Marie Sandvik, Annlaug Selstø, Talette
Simonsen, Andrea Skotland, Kjersti Aas Stenby,
Jostein P. Steindal, Solveig Wiig.

Distribusjon / distribution:
Janne Mikkelsen

— Kolofon / Colophon

Ansvarlig redaktør / editor-in-chief:
Anne-Cécile Sibué-Birkeland

Redaksjon / editorial team:

Melanie Fieldseth, Elin Amundsen Grinaker,
Anne-Cécile Sibué-Birkeland, Sara Wegge
Design: Kristoffer Busch

Trykk / print: Nilz & Otto

Opplag / edition: 1000

© Black Box teater 2018



— Locations

Rodeløkka / Grünerløkka

Black Box teater
Marstrandgata 8
Blackbox.no

Birkelunden: Trikk / Tram 11, 12, 13
Dælenga: Buss 30
Københavnsgata: Buss 20, 21, 28, 33
Carl Berners plass: Trikk / Tram 17 +
Buss 31, 32 + Bane / Tube 5

Sentrum / City centre

Kunstnernes hus
Wergelandsveien 17
Kunstnerneshus.no

Frydenlund: Buss 17B
Homansbyen: Buss 21

Interkulturelt Museum
Tøyenbekken 5
Oslomuseum.no/
interkulturelt-museum

Tøyengata: Buss 37
Nordbygata: Buss 60
Grønland: Bane / Tube 1, 2, 3, 4, 5

Hersleb skole
Herslebs gate 20 B

Heimdalsgata: Trikk / Tram 17 +
Buss 30, 31

Botanisk hage
Sars' gate 1

Tøyen: Bane / Tube 1, 2, 3, 4, 5
Tøyenkirken: Buss 60
Munchmuseet: Buss 20
Lakkegata skole: Buss 31 +
Trikk / Tram 11, 12, 13, 17

Utenfor kartet / Outside the map

Nordstrand Steinbrudd, Nesodden
Se side / See page 16

Otta Kulturhus
Se side / See page 11

23.–24. august
**Compagnie O /
Bouchra Ouizguen
Corbeaux**

24.–26. august
**Tormod Carlsen
Sail Away With Me**

24.–25. august,
31. august–1. september,
7.–8. september
**Marie og Fredriks
Teaterlag
Fru Inger til Østeraat**

14. september
**Hilde Ingeborg
Sandvold
Dans, for Satan**
Oslo kulturnatt

15.–16., 20.–23. september
**De Utvalgte
Skipet vol. 5**
I samarbeid med
Ultimafestivalen

18.–19. september
**Jonathan Capdevielle
Adishatz/Adieu**
I samarbeid med
Ultimafestivalen

22. september
**Eva Reiter / Jorge León
Mitra**
I samarbeid med
Ultimafestivalen

27.–29. september
**Ann Liv Young
Antigone**

10.–11. oktober
**Kim Hiorthøy /
Gunilla Heilborn
Why I Wear this Shirt**

11.–21. oktober
**Mia Habib &
Jassem Hindi
Stranger Within**

19. oktober
Waiting for the Sun

25.–27. oktober
**Gisèle Vienne
Jerk**

7.–11. november
**Ingri Fiksdal
Deep field +
Shadows of Tomorrow**

14. november
**Pluss Pluss
Kuratert av
Karen Nikgol**

17.–18. november
**Maria Clara
Villa Lobos
Têtes à Têtes**
For barn og familier

21.–24., 28.–30. november
**Pia Maria Roll/
Hanan Benammar/
Marius von der Fehr/
Sara Baban
Ways of Seeing**

23.–25. november
**Øystein Johansen
Barbie and Ken 4ever**

26. november–2. desember
**Ingeleiv Berstad &
Pernille Holden
Somatøs Samling**

+
**Debatter
Seminarer
Workshops
Samtaler**

Black Box teater mottar driftstilskudd fra
Kultur-departementet og Oslo kommune.

Black Box teater receives funding from the
Ministry of Culture and the City of Oslo.



Kulturdepartementet



blackbox.no